

ΜΕΓΑΛΗ ΠΕΜΠΤΗ ΕΣΠΕΡΑΣ
ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΠΑΘΩΝ
ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΟΡΘΟΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ ΨΑΛΛΕΤΑΙ

[Link to
Hymnal](#)

HOLY THURSDAY EVENING
The Matins of Great Friday
The Holy Passion of Jesus Christ.
The reading of the 12 Gospel Excerpts.

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

Ἱερεύς:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ψάλτης:

Ἀμήν.

Ἱερεύς:

Δόξα σοὶ ὁ Θεός, δόξα σοί.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ
Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θησαυρὸς τῶν
Ἄγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορτηγός, ἔλθε καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν
καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σώσον, Ἄγαθὲ
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς
ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν.
Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ.

Ἱερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

(The Faithful Stand)

Priest:

Blessed is our God always, now and ever, and to the Ages
of Ages.

Chanter:

Amen.

Priest:

Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of Truth, Who are
ever present, and filling all things, the Treasure of all
Blessings and Giver of Life, come and dwell within us, and
cleanse us from every blemish, and save our souls, O
Blessed One.

Reader:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
(3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, pardon our sins;
Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal
our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name;
Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in
Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us
our trespasses, as we forgive those, who trespass against
us. And lead us not into temptation, but deliver us from
evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory,
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now
and ever, and to the Ages of Ages.

Reader: Amen.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ
βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ,
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ ἀναγινώσκεται ἡ Βασιλικὴ ἀκολουθία «Ἐπακούσαι
σου» ἀργῶς (ἐμμελὴς ἀπαγγελία), καθ' ἣν ὁ Ἱερεὺς;θυμιᾶ
τόν ναόν διὰ κατζίου.

ΨΑΛΜΟΣ 19

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι
σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι
βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου. Μνησθεῖν
πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώη
σοι Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν
σου πληρώσαι. Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν
ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. πληρώσαι
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν ἔγνω ὅτι ἔσωσε
Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.
Οὔτοι ἐν ἄρμασι καὶ οὔτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι
Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ
ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον
ἡμῶν, ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

ΨΑΛΜΟΣ 20

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ
ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν
τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν
χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἔστέρησας αὐτόν. (διάψαλμα). Ὅτι
προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκες ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν
ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς
αἰῶνα αἰῶνος. Μεγάλῃ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν· ὅτι δώσεις
αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν
χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ
Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ Ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ.
Εὐρεθεῖ ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου
εὔροισι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Θήσεις αὐτούς εἰς
κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· Κύριος ἐν

Lord, have mercy. (12 Times) (Kyrie eleison). (12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O come let us worship and bow down to our King and God.

O come let us worship and bow down to Christ, our King
and God.

O come let us worship and bow down to Christ Himself,
our King and God.

(This Psalm is chanted in monotone, while the Priest
censes the Iconostas and the Congregation with the
"Katzion," a small hand-censer.

PSALM 19 (20) (A Prayer for the King)

May the Lord answer you in the day of trouble; may the
name of the God of Jacob defend you; May he send you
help from the sanctuary, and strengthen you out of Zion;
may He remember all your offerings and accept your
burnt offerings. May He grant you according to your
heart's desire, and fulfill all your purpose. We will rejoice
in your salvation, and in the name of our God we will set
up our banners! May the Lord fulfill all your petitions!
Now I know that the Lord saves all His anointed; He will
answer him from His Holy Heaven with the saving
strength of His right hand. Some trust in chariots, and
some in horses; but we will remember the name of the
Lord, our God. They have bowed down and fallen, but we
have risen and stand upright. Save, Lord! May the King
answer us when we call.

PSALM 20 (21) (A Royal Psalm of Salvation)

The king shall have joy in Your strength, O Lord; and in
Your salvation how greatly shall he rejoice! You have
given him his heart's desire, and have not withheld the
request of his lips. For You meet him with the blessings of
goodness; You set a crown of pure gold upon his head. He
asked life from You: and You gave it to him--length of
days forever and ever. His glory is great in Your salvation;
honor and majesty You have placed upon him. For You
made him most blessed forever; You have made him
exceedingly glad with Your presence. For the king trusts
in the Lord, and through the mercy of the Most High he
shall not be moved. Your hand will find all Your enemies;
Your right hand will find those who hate You. You shall
make them as a fiery oven, in the time of Your anger; the
Lord shall swallow them up in His wrath, and the fire

ὁργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔκλιναν εἰς σέ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτούς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

shall devour them. Their offspring You shall destroy from the earth, and their descendants from among the sons of men. For they intended evil against You; they devised a plot which they are not able to perform. Therefore You will make them turn their back; You will make ready Your arrows on Your string toward their faces. Be exalted, O Lord, in Your own strength! We will sing and praise Your power.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O Holy one, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

(Kyrie, eleison).(3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Reader: Amen.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the Faithful against the adversaries, and protect Your nation by Your Cross.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Christ our God, Who was of Your own will lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth, named after You; and in Your power gladden our faithful Leaders, granting them victories against the adversaries. May they have Your alliance, as a weapon of peace, an invincible trophy.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Θεοτοκίον

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, ἀγαθή,
τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στήριξον
ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν,
καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν
Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

(Εἰς τὰ κάτωθι αἰτήματα ὁ Χορὸς συμπληρώνει μὲ τὸ
«Κύριε ἐλέησον»). (γ')

Ἱερεύς:

1. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθα
σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

2. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

3. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ πατρός καὶ Ἀρχιεπισκόπου
ἡμῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἵτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ψάλτης:

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἱερεύς:

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ
Τριάδι, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

Ο ΕΞΑΨΑΛΜΟΣ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκία (ἐκ γ').

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ
τὴν αἴνεσίν σου (δίς).

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

ΨΑΛΜΟΣ 3.

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ
ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ· πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ
ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O awesome and ever-present protection, All-lauded
Theotokos, of Your goodness overlook not our
supplications; edify the community of the Orthodox; save
those, whom You have called to govern, and grant them
victory from Heaven, for you did give birth to God, the
only blessed one.

(The Choir responds to every Petition with, "Lord, have
mercy.") (Kyrie, eleison). (3)

Deacon, or Priest:

1. Have mercy on us, O God, according to Your great
mercy; we pray to You, hear us and have mercy.

2. Again we pray for the devout and Orthodox Christians.

3. Again we pray for our Archbishop/(Name), Bishop
(Name), and for all our Brotherhood in Christ.

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and to You we
ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Chanter:

Amen. In the Name of the Lord, Father, give the blessing.

Priest:

Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving, and
undivided Trinity always, now and ever, and to the Ages
of Ages.

Reader:

Amen.

The SIX PSALMS

Glory to God in the Highest, and on earth peace, good will
to all people. (3 Times)

O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your
praise. (2 Times)

(The Faithful Sit)

PSALM 3 (Help for the Afflicted)

Lord, how they have increased who trouble me! Many are
they who rise up against me. Many are they who say to
me, "There is no help for him in God." But you, O Lord,
are a shield for me, my glory and the One who lifts up my

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου. Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

ΨΑΛΜΟΣ 37.

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρά σου· οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου· ἔταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου· ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν· καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰκακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλοῦρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως· οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His Holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord sustained me. I will not be afraid of ten thousands of people who have set themselves against me all around. Arise, O Lord; save me, O my God! For you have struck all my enemies on the cheekbone; You have broken the teeth of the ungodly. Salvation belongs to the Lord. Your blessing is upon your people. (And again) I lay down and slept; I awoke, for the Lord sustained me.

PSALM 37 (38) (A Psalm of Repentance)

O Lord, do not rebuke me in your wrath, in your wrath, nor chasten me not in Your hot displeasure! For Your arrows pierce me deeply, and Your hand presses me down. There is no soundness in my flesh because of Your anger, nor any health in my bones because of my sin. For my iniquities have gone over my head; like a heavy burden, they are too heavy for me. My wounds are foul and festering because of my foolishness. I am troubled, I am bowed down greatly; I go mourning all the day long. For my loins are full of inflammation, and there is no soundness in my flesh. I am feeble and severely broken; I groan because of the turmoil of heart. Lord, all my desire is before You; and my sighing is not hidden from You. My heart pants, my strength fails me; as for the light of my eyes it also has gone from me. My loved ones and my friends stand aloof from my plague, and my relatives stand afar off. Those also who seek my life lay snares for me; those who seek my hurt speak of destruction, and plan deception all the day long. But I, like a deaf man, do not hear; and I am like a mute who does not open his mouth. Thus I am like a man who does not hear, and in whose mouth there is no response. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Hear me, lest they rejoice over me, lest, when my foot slips, they exalt themselves against me". For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me. For I will declare my iniquity; I will be in anguish over my sin. But my enemies are vigorous and they are strong; And those who hate me wrongfully, have multiplied. Those also who render evil for good, they are my adversaries, because I follow what is good. Do not forsake me, O Lord; O my God, be not far from me! Make haste to help me, O Lord, my salvation!

(And again) Do not forsake me, O Lord; O my God, be not far from me! Make haste to help me, O Lord, my salvation!

ΨΑΛΜΟΣ 62.

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἔρημῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα. Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄλληλούϊα, Ἄλληλούϊα, Ἄλληλούϊα, Δόξα σοι ὁ Θεός (γ').

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΨΑΛΜΟΣ 87.

Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου· εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλίνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε· προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὄλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι, καὶ

PSALM 62 (63) (Friendship in God)

O God, You are my God; Early will I seek You; my soul thirsts for You; my flesh longs for You in a dry and thirsty land where there is no water. So I have looked for You in the sanctuary, to see Your power and Your glory. Because Your loving-kindness is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You while I live; I will lift up my hands in Your name. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with joyful lips. When I remember you on my bed, I meditate on You in the night-watches. Because You have been my help, therefore in the shadow of Your wings I will rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand upholds me. But those who seek my life, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They shall fall by the sword they shall be a portion for jackals. But the king shall rejoice in God; everyone who swears by Him shall glory; but » the mouth of those who speak lies shall be stopped. (And again) I meditate on you in the night-watches. Because You have been my help, therefore in the shadow of Your wings I will rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand upholds me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison) (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

PSALM 87 (88) (The Darkness of Death)

O Lord, God of my salvation, I have cried out day and night before You. Let my prayer come before You; Incline Your ear to my cry. For my soul is full of troubles, and my life draws near to the grave. I am counted with those who go down into the pit; I am like a man who has no strength, adrift among the dead, like the slain who lie in the grave, whom You remember no more, and who are cut off from Your hand. You have laid me in the lowest pit, in darkness, in the depths. Your wrath lies heavy upon me, and You have afflicted me with all your waves. You have put away all my acquaintances far from me; You have made me an abomination to them; I am shut up, and I cannot get out; my eye wastes away because of affliction. Lord, I have called daily upon You; I have stretched out my hands to You. Will you work wonders for the dead? Shall the dead arise and praise You? Shall Your loving-

ἔξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἰνατί, Κύριε, ἀπωθῆ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραζάν με, Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὄλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας. Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

ΨΑΛΜΟΣ 102.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ· τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου· τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ· οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν· καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὡκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει· ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροὶ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ· εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,

kindness be declared in the grave? Or your faithfulness in a place of destruction? Shall Your wonders be known in the dark? And Your righteousness in the land of forgetfulness? But to You I have cried out, O Lord, and in the morning my prayer comes before You. Lord, why do You cast off my soul? Why do You hide Your face from me? I have been afflicted and ready to die from my youth; I suffer your terrors; I am distraught. Your fierce wrath has gone over me; Your terrors have cut me off. They came around me all day long like water; They engulfed me altogether. Loved one and friend You have put far from me, and my acquaintances into darkness. (And again) O Lord, God of my salvation, I have cried out day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry.

PSALM 102 (103) (Praise for mercy and Angelic Hosts)

Bless the Lord, O my soul; And all that is within me, bless His Holy name! Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits: Who forgives all your iniquities, Who heals all your diseases, Who redeems your life from destruction. Who crowns you with loving-kindness and tender mercies, Who satisfies your mouth with good things, so that your youth is renewed, like the eagle's. The Lord executes righteousness and justice for all who are oppressed. He made known his ways to Moses, His acts to the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and abounding in mercy. He will not always stride with us, nor will He keep His anger forever. He has not dealt with us according to our sins, nor punished us according to our iniquities. For as the Heavens are high above the earth, so great is His mercy toward those who fear Him. As far as the east is from the west, so far He removed our transgressions from us. As a father pities his children, so the Lord pities those who fear Him. For He knows our frame; He remembers that we are dust. As for man, his days are like grass; as a flower of the field so he flourishes; For the wind passes over it and it is gone, and its place remembers it no more. But the mercy of the Lord is everlasting to everlasting on those who fear Him, and His righteousness to children's children, to such as keep His covenant, and to those who remember His commandments to do them. The Lord has established His throne in Heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word, heeding the voice of His word. Bless the Lord, all You His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion. Bless the Lord, O my soul!

(And again)

Bless the Lord, O my soul, in all places of His dominion!

τὸν Κύριον. Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

ΨΑΛΜΟΣ 142.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν
δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ
δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς
γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς
αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων,
ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν
χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ
ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς
λάκκον. Ἄκουστών ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἔλεός σου, ὅτι
ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ
πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ
τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν
με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ
πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἔνεκεν
τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου
ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς
θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός σου εἰμι.
Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ
εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (2).

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Δόξα
Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ
γ'). Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

(Εἰς τὰ κάτωθι αἰτήματα ὁ Χορὸς συμπληρῶναι μὲ τὸ
«Κύριε ἐλέησον.»).

Ἱερεὺς:

1. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
2. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
3. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας
τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων
ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PSALM 142 (143) (Waiting in Darkness for the Light)

Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications! In
Your faithfulness answer me, and in Your righteousness.
Do not enter into judgment with Your servant, for in Your
sight no one living is righteous. For the enemy has
persecuted my soul; he has crushed my life to the ground;
he has made me dwell in darkness, like those who have
long been dead. Therefore my spirit is overwhelmed
within me; my heart within me is distressed. I remember
the days of old; I meditate on all Your works; I muse on
the works of Your hands I spread out my hands to You;
my soul longs for You like a thirsty land. Answer me
speedily, O Lord; My spirit fails! Do not hide Your face
from me, lest I be like those who go down into the pit.
Cause me to hear Your loving-kindness in the morning,
for in You do I trust; cause me to know the way in which I
should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me, O
Lord from my enemies; in You I take shelter. Teach me to
do Your will, for You are my God; Your Spirit is good. Lead
me in the land of uprightness. Revive me, O Lord for Your
name's sake! For Your righteousness' sake bring my soul
out of trouble. In your mercy cut off my enemies, and
destroy all those who afflict my soul; for I am your
servant. (And again) In your righteousness, O Lord,
answer me. And enter not into judgment with your
servant. (2 Times)

Your spirit is good. Lead me in the land of uprightness.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3 Times).
Our hope, O Lord, Glory to You.

(The Faithful stand)

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have
mercy" (Kyrie, eleison).

Deacon, or Priest:

1. In peace, let us pray to the Lord.
2. For the peace from above and the salvation of our souls,
let us pray to the Lord.
3. For the peace of the whole world, for the stability of the
Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray
to the Lord.

4. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5. Ὑπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (.....), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

6. Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου Προέδρου ἡμῶν, (δεῖνος) καὶ σύμπαντος τοῦ Ἀμερικανικοῦ καὶ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

7. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πιστεῖ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

8. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

9. Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

10. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:
Σοὶ Κύριε.

Ἱερεύς:
Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:
Ἀμήν.

(Τὰ Ἀλληλουῖα εἰς ἦχον πλ. δ' μὲ τοὺς ἐξῆς στίχους.)

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνευμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.
Ἄλληλουῖα. (ἐκ γ')

4, For this Holy Temple, and for those who enter with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

5. For our Archbishop (Name), Bishop (Name), the honorable Presbytery of the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.

6. For the President of our Country, for those in Civil Authority, for our Armed Forces, and for all the American Nation, let us pray to the Lord.

7. For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

8. For temperate weather, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

9. For those at sea, and those, who travel by land, or air, for the sick and the suffering, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

10. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:
To You, O Lord.

Priest:
For to You, all glory, honor and worship is befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:
Amen.

(The 4 numbered verses are chanted in a monotone. The "Alleluia." is chanted in 4th Plagal Tone. 8th Tone.)

1. My spirit seeks You early in the night watches, for Your commandments are a light on the earth.
(Chanted) Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.
Ἄλληλούϊα. (ἐκ γ')

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ
τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.
Ἄλληλούϊα. (ἐκ γ')

Στίχ. δ'. Πρόσθετε αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθετε αὐτοῖς κακά,
τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.
Ἄλληλούϊα. (ἐκ γ')

Ἦχος πλ. δ'

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι Μαθηταί, ἐν τῷ νιπήρι τοῦ Δείπνου
ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ δυσσεβής, φιλαργυρίαν
νοσήσας ἐσκοτίζετο, καὶ ἀνόμοις κριταῖς, σὲ τὸν δίκαιον
Κριτὴν παραδίδωσι. Βλέπε χρημάτων ἐραστά, τὸν διὰ
ταῦτα ἀγχόνη χρησάμενον, φεῦγε ἀκόρεστον ψυχὴν τὴν
Διδασκάλω τοιαῦτα τολμήσασαν. Ὁ περὶ πάντας ἀγαθός,
Κύριε δόξα σοί. (ἐκ γ')

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ
ἀγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.
Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Εὐαγγέλιον Α'

Κεφ. 13: 31-38, 14:, 15:, 16:, 17:, 18: 1

Ἱερεύς:

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ
Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. Εἰ ὁ
Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν
ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ'

2. Learn righteousness, you who dwell upon the earth.
(Chanted) Alleluia. Alleluia. Alleluia.

3. Envy shall seize an untaught people, and now, fire shall
consume the adversaries.
(Chanted) Alleluia. Alleluia. Alleluia.

4. Verse. Bring more evils upon them, O Lord, bring more
evils upon those who are vainglorious on earth.
(Chanted) Alleluia. Alleluia. Alleluia.

4th Plagal Tone. 8th Tone.

When Your glorious Disciples were enlightened at the
washing of the feet before the Supper, then the impious
Judas was darkened by the disease of greed, and delivered
You, the Righteous Judge, to lawless judges. Behold, O
lover of money, the one, who hanged himself for the sake
of money. Flee from this insatiable desire, which dared
such a thing against the Teacher. O Lord, Who deals
righteously with all, glory to You. (3 Times)

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God, that we may be
deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

(The Faithful stand)

Priest: (Blesses the Faithful who bow their heads).

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto
all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. John.
Let us be attentive.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

The FIRST GOSPEL Lesson.

John 13:31-38; 14:1-31; 15:1-27; 16:1-33; 17:1-26; 18:1

Priest:

(13:31-38) So when He had gone out, Jesus said, "Now the
Son of Man is glorified, and God is glorified in Him. If God
is glorified in Him, God will also glorify Him in Himself,
and glorify Him immediately. Little children, I shall be

ὕμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· ὅτι ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν· καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε ἀλλήλους. Ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ Μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις! Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς. Μὴ ταρασέσῃς ὑμῶν ἢ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου μοναὶ πολλάι εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν· πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. Καὶ ἐὰν πορευθῶ, καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι, καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε· καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰμὴ δι' ἐμοῦ. Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετέ αὐτόν, καὶ ἐωράκατε αὐτόν. Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἐωρακὼς ἐμὲ, ἐώρακε τὸν Πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα; Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστι; Τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. Πιστεύετε μοι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστίν· εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα μου πορεύομαι, καὶ ὅ, τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ. Ἐὰν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. Ἐὰν ἀγαπάτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσατε. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ, οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Ἐτι μικρὸν, καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ, κάγω ἐν ὑμῖν. Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου, καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν, ὅτι ἡμῖν μέλλεις

with you a little while longer. You will seek me, and, as I said, to the Jews, 'Where I am going you cannot come,' so now I say to you. A new commandment I give you, that you love one another. By this all will know that you are My disciples, if you have love for one another." Simon Peter said to Him, "Lord, where are You going?" Jesus answered him, "Where I am going you cannot follow Me now, but you shall follow Me afterwards." Peter said to Him, "Lord, why can I not follow You now? I will lay down my life for Your sake." Jesus answered him, "Will you lay down your life for My sake? Most assuredly, I say to you, the rooster shall not crow till you have denied Me three times." (14:1-31) "Let not your heart be troubled. You believe in God, believe in me also. In my Father's house are many mansions. If it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you, and if I go to prepare a place for you I will come again to receive you to Myself: that where I am, there you may be also. And where I go you know, and the way you know." Thomas said to Him, "Lord, we do not know where You are going, and how can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me. If you had known Me, you would have known my Father also; and from now on you know Him, and have seen Him." Philip said to Him, "Lord, show us the Father and it is sufficient for us." Jesus said to him: "Have I been with you so long, and yet you have not known Me Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, 'Show us the Father? Do you not believe that [am in the Father and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the works.'" "Believe Me that I am in the Father and the Father in me, or else believe Me, for the sake of the works themselves. Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater than these he will do, because I go to My Father. And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son. If you ask anything in My name, I will do it." "If you love Me, keep my commandments. And I will pray the Father and He will give you another Comforter, that He will abide with you forever--the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, because He dwells with you, and will be in you. I will not leave you orphans; I will come to you. A little while longer and the world will see Me no more, but you will see Me. Because I live, you will live also. At that day you will know that I am in my Father and you in me, and I in you. He who has my commandments and keeps them, it is he who loves Me. And he who loves me will be loved by My Father, and I will love him and manifest Myself to him." Judas, (not Iscariot), said to Him, "Lord,

ἐμφανίζω σεαυτὸν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει· καὶ ὁ Πατὴρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, παρ' ὑμῖν μένων· ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα, ἃ εἶπον ὑμῖν. Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά, μηδὲ δειλιάτω. Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω, καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπάτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα· ὅτι ὁ Πατὴρ μου μείζων μου ἔστι. Καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν, πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεῦσητε. Οὐκ ἔτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· Ἄλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ Πατὴρ, οὕτω ποιῶ· ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατὴρ μου ὁ γεωργὸς ἔστι. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ. Ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἔστε διὰ τὸν λόγον, ὃν λελάληκα ὑμῖν. Μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. Ἐὰν μὴ τις μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ρήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατὴρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ Μαθηταί. Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ Πατὴρ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ Πατρός μου τηρήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. Αὕτη ἔστιν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. Ὑμεῖς φίλοι μου ἔστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἠκούσα παρὰ τοῦ Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν. Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε, καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μείνη· ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν. Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν

how is it that You will manifest Yourself to us, and not to the world?" Jesus answered and said to him, "If anyone loves Me, he will keep My word; and My Father will love him, and We will come to him and make Our home with him. He who does not love Me does not keep My words, and the word that you hear is not Mine, but the Father's who sent Me. These things I have spoken to you while being present with you." "But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you. Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You have heard Me say to you, 'I am going away and coming back to you.' If you loved Me you would rejoice because I said, 'I am going to the Father,' for My Father is greater than I. And now I have told you before it comes, that when it does come to pass, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do. Arise, let us go from here. (15:1-27) I am the true Vine, and My Father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every branch that bears fruit He prunes that it may bear more fruit. You are already clean because of the word which I have spoken to you. Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you unless you abide in Me. I am the true vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing. If anyone does not abide in Me, he is cast out as a branch and is withered; and they gather them and throw them into the fire, and they are burned. If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples." "As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love. If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father's commandments and abide in His love. These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full. This is My commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends. You are My friends if you do whatever I command you. No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I have heard from My Father I have made known to you. You did not choose Me, but I chose you, and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My

μεμίσηκεν. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. Μνημονεύετε τοῦ λόγου, οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασι τὸν πέμψαντά με. Εἰ μὴ ἦλθον, καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ. Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι, καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα μου. Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν· «ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν». Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ ἐμὲ. Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην. Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· ποῦ ὑπάγεις; ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρεи ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω· ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἔλθων ἐκεῖνος, ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ δικαιοσύνης, καὶ περὶ κρίσεως. Περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμὲ· περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα μου ὑπάγω, καὶ οὐκ ἔτι θεωρεῖτέ με· περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ, λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ, ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν Μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἔστι τοῦτο, ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με; καὶ, Ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα; Ἐλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει, τὸ, Μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με; Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι

name He may give it to you. These things I command you, that you love one another. If the world hates you, know that it hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master'. If they persecuted Me they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin," "He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works that no one else did, they would have no sin, but now they have seen, and also hated both Me and my Father. But this happened that the word might be fulfilled, which is written in their law 'They hated Me without cause.' But when the Comforter comes, whom I shall send you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of me. And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning. (16:1-33) These things I have spoken to you that you should not be made to stumble. They will put you out from the synagogues; but, the hour is coming that whoever kills you will think that he offers God service. And these things they will do to you because they have not known the Father nor Me. But these things I have told you, that when the time comes, you may remember that I told you of them. And these things I did not say to you at the beginning, because I was with you. But now I go away to Him who sent Me, and none of you asks Me, 'Where are You going? But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. Nevertheless I tell you the truth. It is to your advantage that I go away; for if I do not go away, the Comforter will not come to you; but if I depart, I will send Him to you. And when He has come, He will convict the world of sin, and of righteousness, and of judgment; of sin, because they do not believe in Me; of righteousness, because I go to My Father, and you will see Me no more; of judgment, because the ruler of this world is judged." "I still have many things to say to you but you cannot bear them now. However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come. He will glorify Me, for He will take of what is mine and declare it to you. All things that the Father has are mine. Therefore I said that He will take of Mine and declare it to you. A little while, and you will not see Me; and again a little while and you will see me, because I go to the Father." Then some of His disciples said to one another, "What is this He says to us, 'A little while and you will not

κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκ ἔτι μνημονεῦει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. Ἔως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη. Ταῦτα ἐν παροιμαίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμαίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ἀναγγελώ ὑμῖν. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν· αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον. Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. Νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε; ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἔστι. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον. Ταῦτα ἐλάλησεν, ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα καὶ ὁ Υἱός σου δοξάσῃ σε, καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. Ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον, πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι. Νῦν ἔγνωκαν, ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ἐστίν· ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς, ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσι, καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶ, καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς. Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς

see Me, and again a little while and you will see Me?' and, 'because I go to the Father?' They said therefore, "What is this that He says, 'A little while?' We do not know what He is saying." Now Jesus knew that they desired to ask Him, and He said to them, "Are you inquiring among yourselves about what I said, 'A little while and you will not see Me; and again a little while and you will see me?' Most assuredly, I say to you, that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. A woman when she is in labor has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish for joy that a human being has been born into the world. Therefore you now have sorrow; but I will see you again, and your heart will rejoice, and your Joy no one will take from you. And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name, He will give you. Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full." "These things I have spoken to you in a figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father. In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came from God. I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." His disciples said to Him, "See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech! Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." Jesus answered them, "Do you now believe? Indeed the hour is coming, and already has come, that you will be scattered each to his own, and will leave Me alone. And yet, I am not alone, because the Father is with Me. These things I have spoken to you that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world." (17:1-26) Jesus spoke these words, lifted up His eyes to Heaven, and said, "Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, as You have given him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. And this is eternal life that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth; I have finished the work which You have given Me to do. And now, O, Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was." "I have manifested Your name to the men whom You have given me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your

ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὐς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ Γραφή πληρωθῇ. Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου. Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς ἐκ τοῦ πονηροῦ· ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἶμι. Ἀγιάσον αὐτούς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθεια ἐστὶ. Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτούς εἰς τὸν κόσμον, καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὧσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ Πάτερ, ἐν ἐμοί, καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ, ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς ἐν ἐσμεν. Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος, ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἡγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας. Πάτερ, οὐς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἶμι ἐγὼ, καὶ οἱ μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν, ὅτι σύ με ἀπέστειλας· καὶ ἐγνώρισά αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γινώρισω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾗ, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς, καὶ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοὶ

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

word. Now they have known that all things, which You have given me, are from You. For I have given them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You have sent Me. I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. And all Mine are Yours and Yours are Mine; and I am glorified in them. Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep in Your name those whom You have given Me that they may be one, as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves. I have given them Your word; and the world has hated them, because they are not of the world, just as I am not of the world. I do not pray that You should take them out of the world, but that You should keep them from the evil one. They are not of the world, just as I am not of the world. Sanctify them by Your truth. Your word is truth. As You sent me into the world, I also have sent them into the world. And for their sakes I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth.” “I do not pray for these alone, but also for those who will believe in Me through their word; that they all may be one, as You, Father are in Me and I in You; that they also may be one in Us, that the world may believe that You sent Me. And the glory which You gave Me, I have given to them, that they may be one, just as We are one; I in them and You in Me; that they may be made perfect in one, and that the world may know that You have sent Me, and have loved them as You have loved Me. Father, I desire that they also, whom You gave Me may be with Me where I am, that they may behold My glory which You have given Me; for You loved Me before the foundation of the world. O righteous Father! The world has not known You, but I have known You; and these have known that You have sent Me. And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them.” (18:1) Having said these things, Jesus went out with His disciples over the Brook of Kidron, where there was a garden, which He and His disciples entered.

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

Ἀντίφωνον Α' Ἦχος πλ. δ'

Ψάλτης:

Ἄρχοντες Λαῶν συνήχθησαν, κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

Λόγον παράνομον, κατέθεντο κατ' ἐμοῦ, Κύριε, Κύριε, μὴ ἐγκαταλίπης με.

Τὰς αἰσθήσεις ἡμῶν, καθαρὰς τῷ Χριστῷ παραστήσωμεν, καὶ ὡς φίλοι αὐτοῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν θύσωμεν δι' αὐτόν, καὶ μὴ ταῖς μερίμναις τοῦ βίου, συμπνιγῶμεν ὡς ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ἐν τοῖς ταμείοις ἡμῶν κράζωμεν· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ῥύσαι ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παρθένος ἔτεκες ἀπειρόγαμε, καὶ Παρθένος ἔμεινας,
Μήτηρ ἀνύμφευτε, Θεοτόκε Μαρία. Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἰκέτευε, σωθῆναι ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον Β' Ἦχος β'

Ἐδραμε λέγων ὁ Ἰούδας, τοῖς παρανόμοις γραμματεῦσι. Τί μοι θέλετε δοῦναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν. Ἐν μέσῳ δὲ τῶν συμφωνούντων, αὐτὸς εἰστήκεις ἀοράτως συμφωνούμενος. Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐν ἔλεει τὸν Θεὸν θεραπεύσωμεν, ὥσπερ Μαρία ἐπὶ τοῦ δείπνου, καὶ μὴ κτησώμεθα φιλαργυρίαν, ὡς ὁ Ἰούδας, ἵνα πάντοτε μετὰ Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ ἐσώμεθα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὅν ἔτεκες Παρθένε ἀνερμηνεύτως, διὰ παντὸς ὡς φιλόανθρωπον, μὴ διαλίπης δυσωποῦσα, ἵνα κινδύνων σῶση, τοὺς εἰς σὲ καταφεύγοντας.

Ἀντίφωνον Γ' Ἦχος β'

Διὰ Λαζάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε, τὸ Ὡσαννά, σοὶ ἐκραύαζον, παῖδες τῶν Ἑβραίων φιλόανθρωπε. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Ἐν τῷ δείπνῳ σου Χριστὲ ὁ Θεός, τοῖς Μαθηταῖς σου προέλεγες. Εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

The 1st Antiphon. 4th Plagal Tone. 8th Tone.

Chanter:

The rulers of the people take counsel together, against the Lord, and against His Anointed One.

A lawless accusation is laid against me Lord; O Lord, do not forsake me.

Let us present our senses pure to Christ, and as His friends, let us offer our souls to Him. Let us not, like Judas choke ourselves with the concerns of this world, but from our innermost depths, let us cry out: "Our Father, in Heaven, deliver us from evil."

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O Mary Theotokos, as a Virgin you gave birth, and yet remained a Virgin; O unwedded Mother, entreat Christ our God, to save us.

The 2nd Antiphon. 2nd Tone.

Judas hastened to the lawless Scribes saying: "What will you give me, and I will deliver Him to you?" And invisibly You stood in the midst of those, conspiring as to the price that would be agreed for You. Spare our souls; You, Who knows the hearts of humans.

Let us serve God with compassion, as did Mary at the supper; and let us not, like Judas, foster avarice, that we may forever be with Christ, our God.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Cease not, O Virgin, to implore Him, Whom you inexplicably bore; that He may save from dangers those, who flee unto you; for He is ever merciful.

The 3rd Antiphon. 2nd Tone.

By reason of raising Lazarus, O Merciful Lord, the Hebrew children cried: "Hosanna to You;" but the lawless Judas was unwilling to understand.

At Your Supper, O Christ our God, You were foretelling Your Disciples: "One of you shall betray Me;" but the lawless Judas was unwilling to understand.

Ἰωάννη ἐρωτήσαντι Κύριε, ὁ παραδιδούς σε τίς ἐστι;
τοῦτον διὰ τοῦ ἄρτου ὑπέδειξας, ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας,
οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Εἰς τριάκοντα ἀργύρια Κύριε, καὶ εἰς φίλημα δόλιον,
ἐζήτουν Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναί σε. Ὁ δὲ παρανομος Ἰούδας,
οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Ἐν τῷ Νιπτήρί σου Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Μαθηταῖς σου
προέτρεπες. Οὕτω ποιεῖτε ὡσπερ ἴδετε. Ὁ δὲ παράνομος
Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ πειρασθῆτε, τοῖς
Μαθηταῖς σου ὁ Θεὸς ἡμῶν ἔλεγες. Ὁ δὲ παράνομος
Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων; τοὺς δούλους σου Θεοτόκε, ὅτι
πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σε καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον
τείχος, καὶ προστασίαν.

Κάθισμα ᾠχος βαρῦς

Ἐν τῷ δεῖπνῳ τοὺς Μαθητὰς διατρέφων, καὶ τὴν σκῆψιν
τῆς προδοσίας γινώσκων, ἐν αὐτῷ τὸν Ἰούδαν διήλεγξας,
ἀδιόρθωτον μὲν τοῦτον ἐπιστάμενος, γνωρίσαι δὲ πᾶσι
βουλόμενος, ὅτι θέλων παρεδόθης, ἵνα Κόσμον ἀρπάσῃς
τοῦ ἀλλοτρίου. Μακρόθυμε δόξα σοί.

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ
ἀγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεὺς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

When John asked You, Lord, who is Your betrayer, You
revealed him by the bread; but the lawless Judas was
unwilling to understand.

For thirty pieces of silver, and a deceitful kiss, the Jews
sought to slay You, Lord; but the lawless Judas was
unwilling to understand.

At the washing of the feet, You, O Christ our God,
exhorted Your Disciples: "Do the same as you have seen,"
but the lawless Judas was unwilling to understand.

"Be vigilant and pray, that you not be tempted;" You, our
God, were saying to Your Disciples; but the lawless Judas
was unwilling to understand.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O Theotokos, safeguard your servants from dangers; for,
after God, it is to you that we take refuge, as an
impregnable wall and protection.

The KATHISMA. Grave Tone. 7th Tone.

While feeding Your Disciples at the Supper, and knowing
the scheme of Your betrayal, You accused Judas,
recognizing that he was incorrigible. You wanted to make
it known to all that You willingly surrendered, in order to
grasp the world from the enemy. O Long-suffering Lord,
glory to You.

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God that we may be
deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

(The Faithful stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto
all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from Holy Gospel according to St. John. Let
us be attentive.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Ἱερεὺς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ. Ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ἐκεῖ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν Μαθητῶν αὐτοῦ. Ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν Ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι. Εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτόν, μετ' αὐτῶν. Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσον χαμαί. Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν· ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν, εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ Ἀρχιερέως δούλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό; Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, καὶ ἀπήγαγον αὐτόν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς· ὁ δὲ Μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ Ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ Ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Μαθητῆς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ Ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον. Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν Μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος, ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. Ὁ οὖν Ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν Μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδασχῆς αὐτοῦ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ Ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. Τί με ἐπερωτᾶς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκόοντας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκώς, ἔδωκε ράπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν· οὕτως ἀποκρίνη τῷ Ἀρχιερεῖ; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ

Priest:

When Jesus had spoken these words, He went out with His disciples over the Brook of Kidron, where there was a garden which He and His disciples entered. And Judas, who betrayed Him, also knew the place; for Jesus often met there with His disciples. Then Judas, having received a detachment of troops, and officers from the chief priests and Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons. Jesus therefore, knowing all things that would come upon Him, went forward and said to them, "Whom do you seek?" They answered Him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am He." And Judas, who betrayed Him, also stood with them. Now when He said to them, "I am He," they drew back and fell to the ground. Then He asked them again, "Whom are you seeking?" And they said, "Jesus of Nazareth." Jesus answered, "I have told you that I am He. Therefore, if you seek Me let these go their way," that the saying might be fulfilled which He spoke, "Of those whom You gave Me, I have lost none." Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. So Jesus said to Peter, "Put your sword into the sheath. Shall I not drink the cup which My Father has given me?" Then the detachment of troops and the captain and the officers of the Jews arrested Jesus and bound Him. And they led Him away to Annas first, for he was the father-in-law of Caiaphas who was high priest that year. Now it was Caiaphas who advised the Jews that it was expedient that one man should die for the people. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Now the disciple was known to the high priest, and went with Jesus into the courtyard of the high priest. But Peter stood at the door outside. Then the disciple who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought Peter in. Then the servant girl who kept the door said to Peter, "Are You not also one of this man's disciples?" He said, "I am not." Now the servants and officers who had made a fire of coals stood there, for it was cold, and they warmed themselves. And Peter stood with them and warmed himself. The high priest then asked Jesus about His disciples, and His doctrine. Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues and in the temple, where the Jews always meet, and in secret I have said nothing. Why do you ask me? Ask those who have heard what I said. Indeed they know what I said." And when he had said these things, one of the officers who stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?" Jesus answered him, "If I have spoken evil, bear witness to the evil; but if well, why do

κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν Ἀρχιερέα. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ ὑπηρέται· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν Μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· οὐκ εἰμί. Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ Ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὐ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ Πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ Πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ Πάσχα.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοὶ

(Ὁ Λαός κάθεται)

Ἀντίφωνον Δ' Ἦχος πλ. α'

Ψάλτης:

Σήμερον ὁ Ἰούδας, καταλιμπάνει τὸν Διδάσκαλον, καὶ παραλαμβάνει τὸν διάβολον, τυφλοῦται τῷ πάθει τῆς φιλαργυρίας, ἐκπίπτει τοῦ φωτός, ὁ ἐσκοτισμένος, πῶς γὰρ ἠδύνατο βλέπειν, ὁ τὸν φωστήρα πωλήσας, τριάκοντα ἀργυρίων, ἀλλ' ἡμῖν ἀντέειλεν ὁ παθῶν ὑπὲρ τοῦ Κόσμου, πρὸς ὃν βοήσωμεν. Ὁ παθῶν, καὶ συμπαθῶν ἀνθρώποις, δόξα σοί.

Σήμερον ὁ Ἰούδας, παραποιεῖται θεοσέβειαν, καὶ ἀλλοτριοῦται τοῦ χαρίσματος, ὑπάρχων μαθητῆς, γίνεται προδότης, ἐν ἡθεί φιλικῶ, δόλον ὑποκρύπτει, καὶ προτιμᾶται ἀφρόνως τῆς τοῦ Δεσπότη ἀγάπης, τριάκοντα ἀργύρια, Ὁδηγὸς γενόμενος, συνεδρίου παρανόμου. Ἡμεῖς δὲ ἔχοντες σωτηρίαν τὸν Χριστόν, αὐτὸν δοξάσωμεν.

Ἦχος α'

Τὴν φιλαδελφίαν κτησώμεθα, ὡς ἐν Χριστῷ ἀδελφοί, καὶ μὴ τὸ ἀσυμπαθὲς πρὸς τοὺς πλησίον ἡμῶν, ἵνα μὴ ὡς ὁ δοῦλος κατακριθῶμεν, ὁ ἀνελεήμων, διὰ τὰ δηνάρια, καὶ ὡς ὁ Ἰούδας μεταμεληθέντες, μηδὲν ὠφελήσωμεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Δεδοξασμένα περὶ σοῦ, ἐλαλήθη πανταχοῦ, ὅτι ἐκύησας σαρκί, τὸν τῶν ὅλων Ποιητήν, Θεοτόκε Μαρία, πανύμνητε, καὶ ἀπειρόγαμε.

You strike me?" Then Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest. Now Simon Peter stood and warmed himself. Therefore they said to him, "You are not also one of His disciples, are you?" He denied it, and said, "I am not." One of the servants of the high priest, a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Did I not see you in the garden with Him?" Peter then denied again; and immediately a rooster crowed. Then they led Jesus from Caiaphas to the Praetorium, and it was early morning. But they themselves did not go into the Praetorium, lest they should be defiled, but that they might eat the Passover.

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

The 4th Antiphon. 1st Plagal Tone. 5th Tone.

Chanter:

Today Judas forsakes the Master and takes to himself the Devil; he is blinded by the passion of avarice, and in his darkness falls from the light. For, how is he able to see, who sold the Bearer of Light for thirty pieces of silver? But He who suffered for the world has become the dawn for us. To Him let us cry out; "Glory to You, Who suffers for, and with mankind."

Today Judas simulates godliness, and estranges himself from grace. While a Disciple, he becomes a traitor, and under a guise of friendship he conceals deceit. He, in his folly prefers thirty pieces of silver to the love of the Master, and becomes a guide to the lawless council. But we, who have Christ as our salvation, let us glorify Him.

1st Tone.

As brothers in Christ, let us acquire brotherly love. Let us not lack compassion for our neighbors that we may not be condemned like the unmerciful servant on account of money, or repent like Judas to no avail.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Theotokion.

Glorious things have been spoken of you everywhere; for you have borne in the flesh the maker of all, O Mary Theotokos, All-praised, unwedded Bride.

Ἀντίφωνον Ε' Ἦχος πλ. β'

Ὁ μαθητὴς τοῦ Διδασκάλου, συνεφώνει τὴν τιμὴν, καὶ τριάκοντα ἀργυρίοις, πέπρακε τὸν Κύριον, φιλήματι δολίῳ παραδούς αὐτόν, τοῖς ἀνόμοις εἰς θάνατον.

Σήμερον ἔλεγεν ὁ Κτίστης Οὐρανοῦ καὶ γῆς, τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς. Ἦγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ἔφθασεν Ἰούδας ὁ παραδιδούς με, μὴ τις μὲ ἀρνήσῃται, βλέπων μὲ ἐν τῷ Σταυρῷ, ἐν μέσῳ δύο ληστῶν, πάσχω γὰρ ὡς ἄνθρωπος, καὶ σώζω ὡς φιλόανθρωπος, τοὺς εἰς ἐμὲ πιστεύοντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Ἡ ἀρρήτως, ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα, καὶ τεκοῦσα, τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε σώζε, τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Ἀντίφωνον ς' Ἦχος βαρὺς

Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας, παραδοῦναι τὸν Κύριον, τὸν πρὸ τῶν αἰώνων Σωτήρα τοῦ Κόσμου, τὸν ἐκ πέντε ἄρτων, χορτάσαντα πλήθη. Σήμερον ὁ ἄνομος, ἀρνεῖται τὸν Διδάσκαλον, μαθητὴς γενόμενος, Δεσπότην παρέδωκεν, ἀργυρίῳ πέπρακε, τὸν μάννα χορτάσαντα τὸν ἄνθρωπον.

Σήμερον τῷ σταυρῷ προσήλωσαν, Ἰουδαῖοι τὸν Κύριον, τὸν διατεμόντα τὴν θάλασσαν ῥάβδῳ, καὶ διαγαγόντα αὐτοὺς ἐν ἐρήμῳ. Σήμερον τῇ λόγχῃ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ ἐκέντησαν, τοῦ πληγαῖς μαστίζαντος, ὑπὲρ αὐτῶν τὴν Αἴγυπτον, καὶ χολὴν ἐπότισαν, τὸν μάννα, τροφήν αὐτοῖς ὀμβρήσαντα.

Κύριε ἐπὶ τὸ πάθος τὸ ἐκούσιον παραγενόμενος, ἐβόας τοῖς Μαθηταῖς σου, κὰν μίαν ὥραν οὐκ ἰσχύσατε, ἀγρυπνήσαι μετ' ἐμοῦ, πῶς ἐπηγγείλατε ἀποθνήσκειν δι' ἐμὲ; κὰν τὸν Ἰούδαν θεάσασθε, πῶς οὐ καθεύδει, ἀλλὰ σπουδάζει προδοῦναί με τοῖς παρανόμοις; ἐγείρεσθε, προσεύξασθε, μὴ τις μὲ ἀρνήσῃται, βλέπων μὲ ἐν τῷ σταυρῷ. Μακρόθυμε δόξα σοί.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Χαῖρε Θεοτόκε ἡ τὸν ἀχώρητον ἐν Οὐρανοῖς, χωρήσασα ἐν μήτρᾳ σου, χαῖρε Παρθένε, τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα, δι' ἧς ἡμῖν ἔλαμψεν ὁ Ἐμμανουήλ, χαῖρε Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

The 5th Antiphon. 2nd Plagal Tone. 6th Tone.

The Disciple of the Teacher contracted the price, and sold the Lord for thirty pieces of silver. With a deceitful kiss, he surrenders Him to death at the hands of the lawless.

Today the Creator of Heaven and earth said to His Disciples: "The hour is near, and Judas, who betrayed Me, is at hand. Let no one deny Me, seeing Me on the Cross between two thieves; for as Man I suffer, and as a Lover of mankind, I save those who believe in Me."

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O Virgin, who in the last days ineffably conceived and bore your own Creator, save those, who magnify you.

The 6th Antiphon. Grave Tone. 7th Tone.

Today, Judas is vigilant as to how he can deliver up the Lord, the Savior of the world before all Ages, Who with five loaves satisfied the multitude. Today, the transgressor denies the Teacher; becoming a Disciple, he betrays the Master. He sold for silver, the One, who satisfied his people with manna.

Today, the Judeans nailed to the Cross the Lord, Who had divided the sea with a rod, leading them through the wilderness. Today, they pierced His side with a spear, Who, for their sakes smote Egypt with plagues; they gave Him gall to drink, Who had rained manna upon them for food.

O Lord, when You willingly came to Your Passion, You declared to Your Disciples; "If you could not watch with Me for one hour, how could you promise to die for me? Look at Judas, how he sleeps not, but hastens to betray Me to the enemy? Arise, pray, lest any of you deny Me, when you see Me on the Cross." O long suffering One, glory to You.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Hail! O Theotokos! For you contained in your womb, the One, Whom the Heavens cannot contain. Hail! O Virgin! The proclamation of Prophets, through whom Emmanuel is made manifest to us. Hail! O Mother of Christ, our God.

Ποίός σε τρόπος Ἰούδα, προδότην τοῦ Σωτῆρος εἰργάσατο; μὴ τοῦ χοροῦ σὲ τῶν Ἀποστόλων ἐχώρισε; μὴ τοῦ χαρίσματος τῶν ἰαμάτων ἐστέρησε; μὴ συνδειπνήσας ἐκείνοις, σὲ τῆς τραπέζης ἀπόσωσε; μὴ τῶν ἄλλων νίψας τοὺς πόδας, τοὺς σοὺς ὑπερείδεν, ὧ πόσων ἀγαθῶν, ἀμνήμων ἐγένου! καὶ σοῦ μὲν ἡ ἀχάριστος, στηλιτεύεται γνῶμη, αὐτοῦ δὲ ἡ ἀνείκαστος, μακροθυμία κηρύττεται, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ του καταξιωθῆναι ἡμᾶς της ἀκροάσεως του ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεὺς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Εὐαγγέλιον Γ'

Κεφ. 26: 57-75

Ἱερεὺς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ στρατιῶται κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν, ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ Ἀρχιερέως· καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ τέλος. Οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσι αὐτόν· καὶ οὐχ εὑρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὑρον. Ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες, εἶπον· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομήσαι αὐτόν. Καὶ ἀναστὰς ὁ Ἀρχιερεὺς, εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς

In what manner were you worked on, O Judas, to betray the Savior? Did He separate you from the company of the Apostles? Did He deprive you of the grace of healing? Did He at the washing of the feet of the others, overlook yours? Oh! How forgetful you are of the many blessings! You are condemned for your ingratitude, while His bountiful forbearance and great mercy are proclaimed.

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison). (3)

(The Faithful stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

The THIRD GOSPEL Lesson.

Matthew 26: 57-75

Priest: And those who had laid hold on Jesus led Him away to Caiaphas the high priest, where the Scribes and the elders were assembled. But Peter followed Him at a distance to the high priest's courtyard. And he went in and sat with the servants to see the end. Now the chief priests, and elders, and all the council sought false testimony against Jesus, to put Him to death, but found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days'." And the high priest arose said to Him, "Do You answer nothing? What is it these men testify against You?" But Jesus kept silent. And the high priest answered and said to Him, "I put You under oath of the living God: Tell us if You are

ἔσιώπα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἀρχιερεὺς, εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ Ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων· ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες, εἶπον· ἔνοχος θανάτου ἐστί. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν, λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παῖσας σε; Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσήλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων, λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτόν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. Καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες, οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλόν σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ· ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήση με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοὶ

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Ἀντίφωνον Ζ' Ἦχος πλ. δ'

Ψάλτης:

Τοῖς συλλαβούσι σε παρανόμοις, ἀνεχόμενος, οὕτως ἐβόας Κύριε. Εἰ καὶ ἐπατάξατε τὸν ποιμένα, καὶ διεσκορπίσατε τὰ δώδεκα πρόβατα τοὺς Μαθητάς μου, ἠδυνάμην πλείους, ἢ δώδεκα λεγεῶνας παραστήσαι Ἀγγέλων, ἀλλὰ μακροθυμῶ, ἵνα πληρωθῇ, ἃ ἐδήλωσα ὑμῖν διὰ τῶν Προφητῶν μου, ἄδηλα καὶ κρύφια. Κύριε δόξα σοί.

Τρίτον ἀρνησάμενος ὁ Πέτρος, εὐθέως τὸ ῥηθὲν αὐτῷ συνήκεν, ἀλλὰ προσήγαγέ σοι δάκρυα μετανοίας. Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι καὶ σώσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

the Christ, the Son of God.” Jesus said to him, “It is as you said. Nevertheless, I say to you, hereafter you shall see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming on the clouds of Heaven.” Then the high priest tore his clothes, saying, “He has spoken blasphemy! What further need do we have of witnesses? Look, now you have heard His blasphemy. What do you think?” They answered and said, “He is deserving of death.” Then they spat in His face and beat Him; and others struck Him with the palms of their hands, saying, “Prophecy to us, O Christ! Who is the one who struck You?” Now Peter sat outside in the courtyard. And a servant girl came to him, saying, “You also were with Jesus of Galilee.” But he denied it before them all, saying “I do not know what You are saying.” And when he had gone out to the gateway, another girl saw him, and said to those who were there, “This fellow also was with Jesus of Nazareth.” But again he denied with an oath, “I do not, know this Man!” And a little later those who stood by came up and said to Peter, “Surely you also are one of them, for your speech betrays you.” Then he began to curse and swear, saying, “I do not know the Man!” Immediately a rooster crowed. And Peter remembered the words of Jesus who had said to him, “Before a rooster crows, you will deny Me three times.” So he went out and wept bitterly.

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

The 7th Antiphon. 4th Plagal Tone. 8th Tone.

Chanter:

While permitting the lawless men to seize You, O Lord, you thus declared: “Though you strike down the Shepherd, and scatter the twelve sheep, My Disciples, yet I could have summoned more than twelve legions of Angels by My side; but I forbear, so that the unknown and secret things, which I revealed to you through My prophets, may be fulfilled.” O Lord, Glory to You.

Peter having denied You three times, straightway recalled the words You said to him, but he brought to You tears of repentance, saying: “God have mercy on me, and save me.”

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Θεοτοκίον

Ὡς πύλην σωτήριον καὶ Παράδεισον τερπνόν, καὶ φωτὸς αἰδίου, νεφέλην ὑπάρχουσαν, τὴν ἁγίαν Παρθένον ὑμνήσωμεν ἅπαντες, λέγοντες τὸ Χαίρε αὐτή.

Ἀντίφωνον Η' ᾠχος β'

Εἶπατε παράνομοι. Τὶ ἠκούσατε παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, οὐ νόμον ἐξέθετο, καὶ τῶν, Προφητῶν τὰ διδάγματα; πῶς οὖν ἐλογίσασθε Πιλάτῳ παραδοῦναι, τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, καὶ λυτρωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Σταυρωθήτω ἔκραζον, οἱ τῶν σῶν χαρισμάτων ἀεὶ ἐντρυφῶντες, καὶ κακοῦργον ἀντ' εὐεργέτου, ἠτοῦντο λαβεῖν, οἱ τῶν δικαίων φονευταί, ἐσιώπας δὲ Χριστέ, φέρων αὐτῶν τὴν προπέτειαν, παθεῖν θέλων, καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν, διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε, πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός, πρὸς εὐμένειαν Δεσπότου, μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν Ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστὶ, καὶ σώζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Ἀντίφωνον Θ' ᾠχος γ'

Ἔστησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ. Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν, τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής, διὰ τοῦτο γρηγορεῖτε.

Ἔδωκαν εἰς τὸ βρώμα μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος, σὺ δὲ Κύριε ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Οἱ ἐξ ἔθνῶν ὑμνούμεν σε Θεοτόκε ἀγνή, ὅτι Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἔτεκες, τὸν ἐκ τῆς κατάρας τοὺς ἀνθρώπους, διὰ σοῦ ἐλευθερώσαντα.

Let us all praise the Holy Virgin, as the gateway to salvation; as a Paradise of delight; as a cloud of everlasting light, and saying, "Hail!"

The 8th Antiphon. 2nd Tone.

Say you lawless men; what have you heard from our Savior? Did He not set forth the teaching of the Law and the Prophets? How then, could you take counsel to hand over to Pilate the Word of God, Who came forth from God, the Redeemer of our souls?

"Let Him be crucified!" cried they, who had always benefitted by Your gifts of Grace. The slayers of the righteous requested to receive a malefactor, instead of the Benefactor; but You, O Christ, were silent, enduring their impudence, that You might suffer, and save us, as a Loving Lord.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Since we have no boldness because of our many sins, O Virgin, Theotokos, implore the One, Who was born of you; for the prayer of a Mother avails much, for the favor of the Master. All-Holy Lady, overlook not the entreaties of us sinners; for He is merciful and able to save; and Who also condescended to suffer for us.

The 9th Antiphon. 3rd Tone.

They set the thirty pieces of silver, as the price of the Priceless One, on Whom they, of the children of Israel had set a price. Watch and pray that you enter not into temptation! The spirit indeed is willing, but the flesh is weak; Therefore, watch!

They gave me gall to eat, and when I was thirsty they gave me vinegar to drink; but You, O Lord, raise me up again, and I shall repay them.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

We, of the Gentiles, praise you, O pure Theotokos, for you gave birth to Christ, our God, Who, through you, freed mankind from the curse.

Ὡ πῶς Ἰούδας ὁ ποτέ σου μαθητής, τὴν προδοσίαν ἐμελέτα κατὰ σοῦ! συνεδείπνησε δολίως, ὁ ἐπίβουλος καὶ ἄδικος, πορευθεὶς εἶπε τοῖς Ἱερέυσι. Τί μοι παρέχετε, καὶ παραδώσω ὑμῖν ἐκεῖνον, τὸν νόμον λύσαντα, καὶ βεβηλοῦντα τὸ Σάββατον; Μακρόθυμε Κύριε δόξα σοί.

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ του καταξιωθῆναι ἡμᾶς της ἀκροάσεως του ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Εὐαγγέλιον Δ'

Κεφ. 18: 28-40, 19: 1-16

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄγουσιν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ Πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ Πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ Πάσχα.

Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτείνειν οὐδένα· ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπε, σημαίνων ποῖω θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ Πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ

How could Judas, who was once Your Disciple, meditate Your betrayal? The traitor and evil-doer deceitfully supped with You; and going to the priests, he said: "What will you offer me, and I will deliver to you, Him, Who set aside the Law and profaned the Sabbath?" O Long-suffering Lord, glory to You.

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison). (3)

(The Faithful stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. John. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

The FOURTH GOSPEL.

John 18:28-40, 19:1-16

Priest:

Then they led Jesus from Caiaphas to the Praetorium, and it was early morning. But they themselves did not go into the Praetorium, lest they should be defiled, but that they might eat the Passover. Pilate then went out to them and said, "What accusation do you bring against this Man?"

They answered and said to him, "If he were not an evildoer we would not have delivered Him up to you." Then Pilate said to them, "You take Him and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death," that the saying of Jesus might be fulfilled which He spoke, signifying by what death He would die. Then Pilate entered the Praetorium again, called Jesus, and said to Him, "Are You the king of the Jews?" Jesus answered him, "Are you speaking for yourself about this, or did others tell you this concerning Me?" Pilate answered, "Am I a

σὸν, καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σὺ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς. Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ· ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ Πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσε· καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν, καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ραπίσματα. Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον, καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν, λέγοντες· σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἐαυτὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐποίησεν. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ Πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σὺ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι, μεῖζονα ἁμαρτίαν ἔχει. Ἐκ τούτου ἐζήτηι ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες· ἔὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἐαυτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, ἐβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ· ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ Πάσχα, ὥρα δὲ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν. Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· ἄρον, ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ.

Jew? Your own nation and the chief priests have delivered You to me. What have You done?" Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom was of this world, my servants would fight, so that I should not be delivered to the Jews; but now My kingdom is not from here." Pilate therefore said to him, "Are You a king then?" Jesus answered, "You say rightly that I am a King. For this cause I was born, and for this cause I have come into the world, that I should bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears my voice." Pilate said to Him, "What is truth?" And when he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no fault in Him at all. But you have a custom that I should release someone to you at the Passover. Do you therefore want me to release to you the King of the Jews?" Then they all cried again, saying, "Not this Man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber. (Chapter 19) So then Pilate took Jesus and scourged Him. And the soldiers twisted a crown of thorns, and put it on His head, and they put on Him a purple robe. Then they said, "Hail, King of the Jews!" And they struck Him with their hands. Pilate then went out again, and said to them, "Behold, I am bringing Him out to you, that you may know that I find no fault in Him." Then Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. And Pilate said to them, "Behold, the man!" Therefore, when the chief priests and officers saw Him, they cried out, saying, "Crucify Him! Crucify Him!" Pilate said to them, "You take Him and crucify Him, for I find no fault in Him." The Jews answered him, "We have a Law, and according to our Law He ought to die, because He made Himself the Son of God." Therefore when Pilate heard that saying, he was the more afraid, and went again into the Praetorium, and said to Jesus, "Where are You from?" But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to Him, "Are You not speaking to me? Do You not know that I have power to crucify You, and I power to release You?" Jesus answered, "You could not have any power against at all Me unless it had been given you from above. Therefore, the one who delivered Me to you has the greater sin." From then on Pilate sought to release Him. But the Jews cried out, saying, "If you let this Man go, you are not Caesar's friend; whoever makes himself a king speaks against Caesar." When Pilate therefore, heard that saying, he brought Jesus out and sat Him in the judgment-seat in a place that is called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. Now it was the Preparation Day of the Passover, and about the sixth hour. And he said to the Jews, "Behold your king!" But they cried out, "Away with Him! Away with Him! Crucify Him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered. "We have no king but Caesar!" So they took Jesus and led Him away.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοὶ

(Ὁ Λαός κάθεται)

Ἀντίφωνον Ι' Ἦχος πλ. β'

Ψάλτης:

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, γυμνὸς εἰς κρίσιν ἴστατο, καὶ ἐν σιαγόνι, ράπισμα ἐδέξατο, ὑπὸ χειρῶν ὧν ἔπλασεν, ὁ δὲ παράνομος λαός, τῷ σταυρῷ προσήλωσε, τὸν Κύριον τῆς δόξης, τότε τὸ καταπέτασμα τοῦ Ναοῦ ἐσχίσθη, ὁ ἥλιος ἐσκότασε, μὴ φέρων θεάσασθαι, Θεὸν ὑβριζόμενον, ὃν τρέμει τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Ὁ μαθητὴς ἠρνήσατο, ὁ Ληστὴς ἐβόησε. Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Εἰρήνευσον τὸν Κόσμον, ὁ ἐκ Παρθένου καταδεξάμενος Κύριε, σάρκα φορέσαι ὑπὲρ δούλων, ἵνα συμφώνως, σὲ δοξολογοῦμεν φιλόανθρωπε.

Ἀντίφωνον ΙΑ' Ἦχος πλ. β'

Ἐντὶ ἀγαθῶν, ὧν ἐποίησας Χριστέ, τῷ γένει τῶν Ἑβραίων σταυρωθῆναί σε κατεδίκασαν, ὄξος καὶ χολὴν σὲ ποτίσαντες. Ἀλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι οὐ συνῆκαν, τὴν σὴν συγκατάβασιν.

Ἐπὶ τῇ προδοσίᾳ οὐκ ἠρκέσθησαν Χριστέ τὰ γένη τῶν Ἑβραίων, ἀλλ' ἐκίνουν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλεύην προσάγοντες. Ἀλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι κενά, κατὰ σοῦ ἐμελέτησαν.

Οὔτε γῆ ὡς ἐσεισθη, οὔτε πέτραι ὡς ἐρράγησαν, Ἑβραίους ἔπεισαν, οὔτε τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, οὔτε τῶν νεκρῶν ἡ ἀνάστασις; Ἀλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι κενά, κατὰ σοῦ ἐμελέτησαν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Θεὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν Θεοτόκε Παρθένε, μόνη ἀγνή, μόνη εὐλογημένη, διὸ ἀπαύστως, σὲ ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

The 10th Antiphon 2nd plagal Tone. 6th Tone.

Chanter:

He, who clothed Himself with light as with a garment, stood naked at the judgment; and received blows on His cheeks from the hands which He had fashioned. When the lawless people nailed the Lord of glory to the Cross, then the veil of the temple was rent, and the sun went dark, unable to endure the spectacle of God blasphemed, before Whom all the universe trembles. Him let us worship.

The Disciple denied Him; the thief exclaimed; "Remember me, O Lord, in Your Kingdom."

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Grant peace to the world, O Merciful Lord; You, Who for Your servants' sake, condescended to take on flesh from the Virgin. Therefore with one voice we praise You, as a Loving Lord.

The 11th Antiphon 2nd Plagal Tone. 6th Tone.

In return for the benefits which You, O Christ, bestowed to the Hebrew race, they condemned You to be crucified, giving You vinegar mixed with gall to drink. Render unto them, O Lord according to their works, for they comprehended not Your condescension.

With Your betrayal, O Christ, the Hebrew race was not content, but wagged their heads, sneering and mocking. Render unto them, O Lord, according to their deeds, for they devised vain things against You.

Neither the earth as it quaked, nor the rocks as they split; neither the veil of the Temple, nor the raising from the dead convinced the Hebrews. But You, O Lord, reward them according to their deeds; for they devised vain things against You.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

We have known God receiving flesh from you, O Virgin Theotokos, the only pure, the only blessed; therefore, praising you, we unceasingly magnify.

Τάδε λέγει Κύριος τοῖς Ἰουδαίοις. Λαός μου τί ἐποίησά σοί, ἢ τί σοι παρηνώχλησα; τοὺς τυφλοὺς σου ἐφώτισα, τοὺς λεπρούς σου ἐκαθάρισα, ἄνδρα ὄντα ἐπὶ κλίνης ἠνωρθωσάμην. Λαός μου, τί ἐποίησά σοί, καὶ τί μοι ἀνταπέδωκας; ἀντὶ τοῦ μάννα χολήν, ἀντὶ τοῦ ὕδατος ὄξος, ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, σταυρῶ με προσηλώσατε, οὐκέτι στέγω λοιπόν, καλέσω μου τὰ ἔθνη, κακεῖνα με δοξάσουσι, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ πνεύματι, καγῶ αὐτοῖς δωρήσομαι, ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Σήμερον τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, εἰς ἔλεγχον ρήγνυται τῶν παρανόμων, καὶ τὰς ἰδίας ἀκτῖνας, ὁ ἥλιος κρύπτει, Δεσπότην Ὁρῶν σταυρούμενον.

Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραὴλ, Ἰουδαῖοι καὶ Φαρισαῖοι, ὁ χορὸς τῶν Ἀποστόλων βοᾷ πρὸς ὑμᾶς. Ἴδε ναός, ὃν ὑμεῖς ἐλύσατε, ἴδε ἀμνός, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, τάφῳ παρεδώκατε, ἀλλ' ἐξουσία ἑαυτοῦ ἀνέστη. Μὴ πλανᾶσθε Ἰουδαῖοι, αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐν θαλάσῃ σώσας, καὶ ἐν ἐρήμῳ θρέψας, αὐτὸς ἐστὶν ἡ ζωὴ καὶ τὸ φῶς, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Κόσμου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Χαῖρε ἡ πύλη τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης, ἣν ὁ Ὑψιστος μόνος διώδευσε, καὶ πάλιν ἐσφραγισμένην κατέλιπεν, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Κάθισμα Ἦχος πλ. δ'

Ὅτε παρέστης τῷ Καϊάφα ὁ Θεός, καὶ παρεδόθης τῷ Πιλάτῳ ὁ Κριτής, αἱ οὐράναι δυνάμεις, ἐκ τοῦ φόβου ἐσαλεύθησαν, τότε δὲ καὶ ὑψώθης ἐπὶ τοῦ ξύλου ἐν μέσῳ δύο ληστῶν, καὶ ἐλογίσθης μετὰ ἀνόμων ὁ ἀναμάρτητος, διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον. Ἀνεξίκακε Κύριε, δόξα σοί.

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

Thus says the Lord to the Judeans: "O My people, what have I done to You, or wherein have I wearied You? To your blind I gave light; your lepers I cleansed; your paralytic I raised up. O My people; what have I done for you, and how have you recompensed Me? Instead of manna, gall; instead of water, vinegar; instead of loving Me, you nailed Me to the Cross. No longer will I endure; I will call to Me the Nations, and they will glorify Me, together with the Father and the Spirit; and I will grant to them eternal Life."

Today the veil of the Temple is rent in two, as a reproof to the lawless; and the sun hides its own rays, beholding the Master on the Cross.

The company of the Apostles calls out to you, "O Law-givers of Israel, Judeans, and Pharisees; behold the Temple, which you have destroyed; behold the Lamb, which you have crucified. You have delivered Him to the tomb, but by His own power He has arisen. Deceive not yourselves, O Judeans, for in the sea He saved, and in the desert He fed. He is the Life, and Light, and Peace of the world",

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Hail! Gateway of the King of Glory, through which, only the Most High has passed, and again left sealed, for the salvation of our souls.

The KATHISMA 4th Plagal Tone. 8th Tone.

When You, O God, stood before Caiaphas, and though being the Judge, You were given over to Pilate, the Heavenly Powers were shaken with fear. Then lifted up on the Wood between two robbers, You the sinless One, were numbered with the transgressors, in order to save mankind. O Most forbearing Lord, glory to You.

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison). (3)

(The Faithful stand)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Εὐαγγέλιον Ε' Κεφ. 27: 3-32

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἰδὼν Ἰούδας, ὅτι ὁ Ἰησοῦς κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς, ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς Ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς Πρεσβυτέροις, λέγων· Ἥμαρτον παραδοῦς αἷμα ἄθῳον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει. Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν, ἀπήγξατο. Οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς, λαβόντες τὰ ἀργύρια, εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστι. Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις· διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, ἀγρὸς αἱματος ἕως τῆς σήμερον. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· «Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.» Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ Ἡγεμόνος, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Ἡγεμὼν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις· Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Ἀρχιερέων καὶ τῶν Πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥήματι ὥστε θαυμάζειν τὸν Ἡγεμόνα λίαν. Κατὰ δὲ ἑορτὴν, εἰώθει ὁ Ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον. Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; ἤδει γὰρ, ὅτι διὰ φθόνον, παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. Οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἡγεμὼν, εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω. Ὁ δὲ Ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Matthew. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

The FIFTH GOSPEL Lesson Matthew 27:3-32

Priest:

The Judas, His betrayer, seeing that He had been condemned, was remorseful and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, "I have sinned by betraying innocent blood." And they said, "What is that to us? You see to it." Then he threw down the pieces of silver in the temple, and departed, and went away and went and hanged himself. But the chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, because they are the price of blood." And they consulted together and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to this day. Then what was spoken by Jeremiah the prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the value of Him who was priced, whom they of the children of Israel priced, and gave them for the potter's field, as the Lord directed me." Now Jesus stood before the governor. And the governor asked Him, saying, "Are You the King of the Jews?" Jesus said to him, "It is as you say." And while He was being accused by the chief priests and elders He answered nothing. Then Pilate said to Him, "Do You not hear how many things they testify against You?" But He answer him not one word, so that the governor marveled greatly. Now at the feast the governor was accustomed to releasing to the multitude a prisoner, whom they wished. At that time they had a notorious prisoner called Barabbas. Therefore, when they had gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?" For he knew that they had handed Him over because of envy. While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that just Man, for I have suffered many things today in a dream because of Him." But the chief priests and elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor answered and said to them, "Which of the two do you want me to release to you?" They said,

Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς, εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας, παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ Ἡγεμόνος παραλαμβάνοντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ Πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν· καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην, καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες· Χαῖρε ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· Καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Ἐξερχόμενοι δὲ, εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμων· τοῦτον ἠγγάρευσαν, ἵνα ἄρῃ τὸν Σταυρὸν αὐτοῦ.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοί

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Ἀντίφωνον ΙΓ' Ἦχος πλ. β'

Ψάλτης:

Τὸ ἄθροισμα τῶν Ἰουδαίων, τῷ Πιλάτῳ ἠτήσαντο, σταυρωθῆναί σε Κύριε, αἰτίαν γὰρ ἐν σοὶ μὴ εὐρόντες, τὸν υπεύθυνον Βαραββᾶν ἠλευθέρωσαν, καὶ σὲ τὸν Δίκαιον κατεδίκασαν, μαιφονίας ἔγκλημα κληρωσάμενοι. Ἀλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε, τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν, ὅτι κενά, κατὰ σοῦ ἐμελέτησαν.

Ὅν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει, καὶ πᾶσα γλῶσσα ὑμνεῖ, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν, καὶ Θεοῦ σοφίαν οἱ Ἱερεῖς ἐρράπισαν, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ χολήν, καὶ πάντα παθεῖν κατεδέξατο, σῶσαι θέλων ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, τῷ ἰδίῳ αἵματι, ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Θεοτόκε ἡ τεκοῦσα, διὰ λόγου ὑπὲρ λόγον, τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, αὐτὸν δυσώπει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

“Barrabas!” Pilate said to them, “What then, shall I to do with Jesus who is called Christ?” They all said to him, “Let Him be crucified!” The governor said, “Why, what evil has He done?” But they cried out all the more, saying, “Let Him be crucified!” When Pilate, saw that he could not prevail at all, but rather that a tumult was rising, he took water and washed his hands before the multitude, saying, “I am innocent of the blood of this just Person; You see to it” And all the people answered and said, “His blood be on us and on our children.” Then he released Barabbas to them; and when he had scourged Jesus he delivered Him to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium and gathered the whole garrison around Him. And they stripped Him and put on a scarlet robe on Him. When they had twisted a crown of thorns, they put it on His head, and a reed in His right hand, And they bowed the knee before Him and mocked Him, saying, “Hail, King of the Jews!” Then they spat on Him, and took the reed and struck Him on the head And when they had mocked Him, they took the robe off Him, put His own clothes on Him, and led Him away to be crucified. Now as they came out, they found a man of Cyrene Simon by name. Him they compelled to bear His cross.

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

The 13th Antiphon. 2nd Plagal Tone. 6th Tone.

Chanter:

The assembly of the Judeans demanded of Pilate that You, O Lord, be crucified; and finding no cause against You, they released the prisoner, Barabbas, and condemned You, the Righteous One, incurring for themselves the accusation of blood-guiltiness. Render unto them, O Lord, according to their works; for they devised vain things against You.

The Priests struck with their hands, and gave gall to drink, to Him, before Whom, all things are awestricken and tremble, and every tongue praises. As a Lover of mankind, He condescended to suffer all things, wanting to save us from our sins by His own Blood.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O Theotokos! By word, you ineffably bore the Word, the Creator Himself. Implore Him, that He may save our souls.

Ἀντίφωνον ΙΔ' Ἦχος πλ. δ'

Κύριε, ὁ τὸν Ληστήν συνοδοιπόρον λαβὼν, τὸν ἐν αἵματι χεῖρας μολύναντα, καὶ ἡμᾶς σὺν αὐτῷ καταριθμησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Μικρὰν φωνὴν ἀφήκεν ὁ Ληστής ἐν τῷ σταυρῷ, μεγάλην πίστιν εὗρε, μιὰ ῥοπή ἐσώθη, καὶ πρῶτος Παραδείσου, πύλας ἀνοίξας εἰσήλθεν. Ὁ αὐτοῦ τὴν μετάνοιαν προσδεξάμενος, Κύριε δόξα σοί.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Θεοτοκίον

Χαῖρε ἡ δι' Ἀγγέλου, τὴν χαρὰν τοῦ Κόσμου δεξαμένη,
χαῖρε ἡ τεκοῦσα, τὸν Ποιητὴν σου καὶ Κύριον, χαῖρε ἡ ἀξιοθεῖσα γενέσθαι, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

(Ὁ Λαὸς γονατίζει)

(Εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο ὁ Ἱερεὺς ἐξέρχεται ἐκ τοῦ Βήματος κρατῶν τὸν Ἐσταυρωμένον καὶ ἀπαγγέλλει τὸ ἀκόλουθον τροπᾶριον.)

(Ὁ Λαὸς γονατίζει καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς περιφορᾶς τοῦ Ἐσταυρωμένου.)

Ἀντίφωνον ΙΕ' Ἦχος πλ. β'

Σήμερον κρεμάται ἐπὶ ξύλου, ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας. (ἐκ γ'). Στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιτίθεται, ὁ τῶν Ἀγγέλων Βασιλεὺς. Ψευδὴ πορφύραν περιβάλλεται, ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις. Ῥάπισμα κατεδέξατο, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ἐλευθέρωσας τὸν Ἀδάμ. Ἥλοις προσηλώθη, ὁ Νυμφίος τῆς Ἐκκλησίας. Λόγῃ ἐκεντήθη, ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου.

Προσκυνούμεν σου τὰ Πάθη Χριστέ. (ἐκ γ'). Δεῖξον ἡμῖν, καὶ τὴν ἔνδοξόν σου Ἀνάστασιν.

(Τὸ ἴδιον ψάλλεται καὶ πάλιν δατὰ στίχον ὑπὸ Χορῶν ἐναλλάξ.)

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Ψάλτης:

Μὴ ὡς Ἰουδαῖοι ἐορτάσωμεν, καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστὸς ὁ Θεός, ἀλλ' ἐκκαθάρωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ, καὶ εἰλικρινῶς δεηθῶμεν αὐτῷ. Ἀνάστα Κύριε, σῶσον ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν σταυρωθέντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν. Ἐλέησον ἡμᾶς.

The 14th Antiphon. 4th Plagal Tone. 8th Tone.

O Lord, having taken as Your fellow-traveler the thief, whose hands were defiled with blood, we ask you to number us with him, as a Good and Loving Lord.

The thief upon the cross spoke in a low tone, but found great faith. In an instant he was saved, and being the first to open the Gates of Paradise, he entered. O Lord, Who accepted his repentance, glory to You.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Hail to you, who through an Angel did receive the joy of the world. Hail to you, who gave birth to your Creator and your Lord. Hail to you, who were found worthy to become the Mother of Christ, our God.

(The Faithful kneel)

(At this point the Priest carrying the Crucifix, and preceded by the Altar Boys, exits from the Sanctuary and proceeding all around the Church, he chants in a monotone the following Hymn. All the Faithful kneel, and remain kneeling throughout the procession.)

The 15th Antiphon. 2nd Plagal Tone. 6th Tone.

Today is hung upon the Cross, He Who suspended the Earth amid the waters. (3 Times). A crown of thorns crowns Him, Who is the King of Angels. He, Who wrapped the Heavens in clouds, is clothed with the purple of mockery. He, Who freed Adam in the Jordan, received buffetings. He was transfixed with nails, Who is the Bridegroom of the Church. He was pierced with a lance, Who is the Son of the Virgin.

We worship Your Passion, O Christ. (3 Times). Show us also, Your glorious Resurrection.

(The above Hymn is repeated by the Chanter).

(The Faithful sit)

Chanter:

Christ, our God, Who is our Passover, is sacrificed for us; therefore let us not keep the Feast as the Judeans, but let us cleanse ourselves from every defilement, and sincerely beseech Him: "Arise, O Lord, and in Your mercy, save us."

Your Cross, O Lord, is life and resurrection to Your people; and trusting in it, we praise You, our crucified Lord. Have mercy upon us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Ὁρώσά σε κρεμάμενον, Χριστέ, ἢ σὲ κυήσασα, ἀνεβόα. Τὸ ξένον ὃ ὀρώ, μυστήριον γίέ μου; πῶς ἐπὶ ξύλου
θνήσκεις, σαρκὶ πηγνύμενος, ζωῆς χορηγῆς;

Κάθισμα Ἦχος δ'

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς, ἐκ τῆς καταρας τοῦ νόμου, τῷ τιμίῳ
σου Αἵματι, τῷ σταυρῷ προσηλωθεὶς, καὶ τῇ λόγχῃ
κεντηθεὶς, τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ
ἡμῶν δόξα σοί.

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ του καταξιωθῆναι ἡμᾶς της ἀκροάσεως του
ἀγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεὺς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἀγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Εὐαγγέλιον ς' Κεφ. 15: 16-32

Ἱερεὺς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ στρατιῶται ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν
ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἔστι Πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην
τὴν σπεῖραν· καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ
περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, καὶ
ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν καὶ λέγειν· Χαῖρε ὁ Βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων. Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ,
καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουν
αὐτῷ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν
πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ
ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. Καὶ

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Theotokion

Seeing You hanging on the Cross, O Christ, Your Mother
cried aloud: "What strange mystery do I see, my Son?
How, do You, the Giver of Life, with Your flesh transfixed,
die upon the Wood?"

The KATHISMA 4th Tone.

You ransomed us from the curse of the Law by Your
precious Blood; You have shed forth immortality upon
mankind by being nailed to the Cross and pierced with a
spear. O Savior of us all, glory to You.

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God, that we may be
deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.
(Kyrie, eleison). (3)

(The Faithful stand)

Priest:

(Blesses the Faithful, who bow their heads).

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Mark.
Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

The SIXTH GOSPEL Lesson. Mark 15:16-32

Priest:

Then the soldiers led Him away into the hall called
Praetorium, and they called together the whole garrison.
And they clothed Him with purple; and they twisted a
crown of thorns, put it on His head, and began to salute
Him, "Hail, King of the Jews!" Then they struck Him on
the head with a reed, and spat on Him; and bowing the
knee, they worshiped Him. And when they had mocked
Him, they took the purple off Him, put His own clothes on
Him, and led Him out to crucify Him. Then they
compelled a certain man, Simon a Cyrenian, the father of

ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν Σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, Κρανίου τόπος. Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε. Καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν, διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ, τίς τί ἄρῃ. Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν, καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. Καὶ ἐπληρώθη ἡ Γραφή, ἡ λέγουσα· «Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη». Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες· Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν, καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ Σταυροῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους, μετὰ τῶν Γραμματέων, ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ Σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν, καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοι

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ. Ἦχος δ΄.

Ψαλτης:

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Διὰ ξύλου ὁ Ἀδάμ, Παραδείσου γέγονεν ἄποικος, διὰ ξύλου δὲ σταυροῦ, ὁ Ληστής Παράδεισον ὤκησεν. Ὁ μὲν γὰρ γευσάμενος ἐντολὴν ἠθέτησε τοῦ ποιήσαντος. Ὁ δὲ συσταυρούμενος, Θεὸν ὠμολόγησε τὸν κρυπτόμενον. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Τὸν τοῦ νόμου Ποιητὴν, ἐκ μαθητοῦ ὠνήσαντο ἄνομοι, καὶ ὡς παράνομον αὐτόν, τῷ Πιλάτου βήματι ἔστησαν, κραυγάζοντες, Σταύρωσον, τὸν ἐν ἐρήμῳ τούτους

Alexander and Rufus, coming out of the country and passing by, to bear His Cross. And they brought Him to the place Golgotha, which is translated, Place of a Skull. And they gave Him wine mingled with myrrh to drink, but he did not take it. And when they crucified Him, they divided His garments, casting lots for them to determine what every man should take. Now it was the third hour and they crucified Him. And the inscription of his accusation was written above, “THE KING OF THE JEWS.” With Him they also crucified two robbers, one on His right, and the other on His left. So the Scripture was fulfilled, which says, “And He was numbered with the transgressors.” And those who passed by blasphemed Him wagging their heads and saying, “Aha, You who destroy the temple, and build it in three days, save Yourself and come down from the cross!” Likewise the chief priests also, mocking among themselves with the Scribes, said, “He saved others; Himself he cannot save. Let the Christ, the King of Israel, descend now from the cross, that we may see and believe.”

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

The BEATITUDES. 4th Tone.

Chanter:

In Your Kingdom, remember us, O Lord, when You come in Your Kingdom.

Blessed are those that mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are the meek; for they shall inherit the earth.

Because of a tree, Adam was estranged from Paradise; because of the wood of the Cross, the thief abode in Paradise; for the former, in tasting, disobeyed the commandment of the Creator; but the latter, who was crucified with You, confessed, admitting to You, the concealed God. O Savior; remember also us, in Your Kingdom.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness; for they shall be filled.

The law-transgressors verily did buy the Ordainer of the law from a Disciple. And they brought Him before Pilate as a law-breaker, shouting “Crucify the One, who gave

μανναδοτήσαντα. Ἡμεῖς δὲ τὸν δίκαιον, Ληστήν μιμησάμενοι, πίστει κράζομεν, Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Τῶν θεοκτόνων ὁ ἔσμός, Ἰουδαίων ἔθνος τὸ ἄνομον, πρὸς Πιλάτον ἐμμανῶς, ἀνακράζων ἔλεγε. Σταύρωσον, Χριστὸν τὸν ἀνεύθυνον. Βαραββᾶν δὲ μᾶλλον οὗτοι ἠτήσαντο. Ἡμεῖς δὲ φθεγγόμεθα, Ληστοῦ τοῦ εὐγνώμονος, τὴν φωνὴν πρὸς αὐτόν. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἡ ζωηφόρος σου Πλευρά, ὡς ἐξ Ἐδέμ πηγὴ ἀναβλύζουσα, τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ, ὡς λογικὸν ποτίζει Παράδεισον, ἐντεῦθεν μερίζουσα, ὡς εἰς ἀρχὰς εἰς τέσσαρα Εὐαγγέλια, τὸν Κόσμον ἀρδεύουσα, τὴν κτίσιν εὐφραίνουσα, καὶ τὰ ἔθνη πιστῶς, διδάσκουσα, προσκυνεῖν τὴν Βασιλείαν σου.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Ἐσταυρώθης δι' ἐμέ, ἵνα ἐμοὶ πηγᾶσης τὴν ἄφεσιν, ἐκεντήθης τὴν πλευράν, ἵνα κρουνοὺς ζωῆς ἀναβλύσης μοί, τοῖς ἡλοῖς προσήλωσαι, ἵνα ἐγὼ τῷ βάθει τῶν παθημάτων σου, τὸ ὕψος τοῦ κράτους σου, πιστούμενος κράζω σοὶ ζωοδότα Χριστέ. Δόξα καὶ τῷ Σταυρῷ Σῶτερ, καὶ τῷ Πάθει σου.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Σταυρουμένου σου Χριστέ, πᾶσα ἡ κτίσις βλέπουσα ἔτρεμε, τὰ θεμέλια τῆς γῆς, διεδονεῖτο φόβῳ τοῦ κράτους σου, φωστήρες ἐκρύπτοντο, καὶ τοῦ Ναοῦ ἐρράγη τὸ καταπέτασμα τὰ ὄρη ἐτρόμαξαν, καὶ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ Ληστής ὁ πιστός, κραυγάζει σοὶ σὺν ἡμῖν, Σωτήρ τὸ Μνήσθητι.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὄνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Τὸ χειρόγραφον ἡμῶν, ἐν τῷ Σταυρῷ διέρρηξας Κύριε, καὶ λογισθεὶς ἐν τοῖς νεκροῖς, τὸν ἐκεῖσε τύραννον ἔδησας, ῥυσάμενος ἅπαντας ἐκ δεσμῶν θανάτου τῇ ἀναστάσει σου, δι' ἧς ἐφωτίσθημεν, φιλάνθρωπε Κύριε, καὶ βοώμεν σοί. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

them manna in the wilderness!" But we, emulating the righteous thief, cry out in faith: "Remember also us, O Savior, in Your Kingdom."

Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy.

The assembly of the Judeans, that lawless swarm of God-slayers, shouted madly to Pilate, saying, crucify Christ the innocent, and asking that Barabbas rather be released. But we express the words of the grateful thief: "Remember also us, O Savior, in Your Kingdom."

Blessed are the pure in heart; for they shall see God.

Your life-bearing side, O Christ, overflows like a spring from Eden, watering Your Church, and making it a living paradise; then dividing the glad tidings into four Gospels, as headwaters, it irrigates the world, gladdening creation, and teaching the Gentiles to adore Your Kingdom in faith.

Blessed are the peacemakers; for they shall be called the children of God.

You were crucified O Christ, for my sake, to become the Source of my forgiveness. And Your side was pierced, that you might cause streams of life to flow for me. You were fastened with nails, that I may sense the depth of Your Passion and the height of Your power, and cry out to You: "O Life-giving Christ, glory to Your Cross and Passion, O Savior."

Blessed are they, which are persecuted for righteousness' sake; for theirs is the Kingdom of Heaven.

All creation, O Christ, beholding Your Crucifixion, trembled. The foundations of the earth were shaken for dread of Your might; the lights of the firmament went into hiding; the veil of the Temple was rent; the mountains quaked; and the rocks burst asunder, as the believing thief cries out with us, unto You: "O Savior, remember us."

Blessed are you when men shall revile you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my sake.

O Lord, on the Cross You tore the writ of ordinances against us; and numbered among the dead, You bound up the tyrant there, delivering all from the bonds of death by Your Resurrection, through which we have been illuminated. O Merciful Lord, we cry out to You: "Remember also us, O Savior, in Your Kingdom."

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ τοῦ θανάτου λύσας τὴν δύναμιν, καὶ ἐξαλείψας ὡς Θεός, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον Κύριε, Ληστοῦ τὴν μετάνοιαν, καὶ ἡμῖν παράσχου μόνη φιλάνθρωπε, τοῖς πίστει λατρεύουσι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ βοώσί σοί. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα πάντες τὸ ἅγιον, ὁμοφρόνως οἱ πιστοὶ, δοξολογεῖν ἀξίως εὐξώμεθα, Μονάδα θεότητος, ἐν τρισὶν ὑπάρχουσιν ὑποστάσεσιν, ἀσύγχυτον μένουσαν, ἀπλήν, ἀδιαίρετον καὶ ἀπρόσιτον, δι' ἧς ἐκλυτρούμεθα, τοῦ πυρὸς τῆς κολάσεως.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Θεοτοκίον

Τὴν Μητέρα σου Χριστέ, τὴν ἐν σαρκὶ ἀσπόρως τεκούσάν σε, καὶ Παρθένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον μείναςαν ἄφθορον, αὐτὴν σοὶ προσάγομεν, εἰς πρεσβείαν Δέσποτα πολυέλεε, πταισμάτων συγχώρησιν, δωρήσασθαι πάντοτε, τοῖς κραυγάζουσι. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Προκείμενον Ἦχος δ'

Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

(ἐκ τρίτου ψαλλόμενον)

Στίχος: Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρόσχες μοί, ἵνα τὶ ἐγκατέλιπές με.

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ του καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως του ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεὺς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Rejoice and be glad, for great is your reward in Heaven.

O Christ our God, Who was lifted up on the Cross, and as God, loosed the power of death, and eradicated the writ of ordinances against us, grant also to us, O Lord, who worship You in faith, the repentance of the thief, as we cry out to You: "Remember also us, O Savior, in Your Kingdom."

Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.

Come, all you believers, let us worthily, with one mind pray, glorifying the one Godhead in three Persons; the Father, Son, and Holy Spirit; permanent, without confusion, simple, indivisible, and unapproachable, through Whom, we were redeemed from the fire of punishment.

Now and ever, and unto the Ages of Ages. Amen.

We offer You for intercession, O Christ, Your Mother, the true Virgin, who, without seed bore You in the flesh, and remained without corruption after her birth-giving, that You might grant forgiveness of transgressions to those, who cry out: "Remember also us, O Savior, in Your Kingdom."

The Prokeimenon. 4th Tone.

They divided my garments among them, and cast lots upon my vesture. (3 Times)

(The following verse is chanted before 3rd time).

(Verse) "My God, my God, look upon me; why have You forsaken me?"

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God, that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison) (3)

(The Faithful stand)

Deacon, or Priest:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).
Peace be unto all.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Εὐαγγέλιον Ζ'

Κεφ. 27: 33-54

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντες οἱ στρατιῶται εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅς ἐστι λεγόμενος Κρανίου τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος, οὐκ ἤθελε πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βαλόντες κλῆρον, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Προφήτου· «Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον»· καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν· εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ Σταυροῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν Γραμματέων καὶ Πρεσβυτέρων, καὶ Φαρισαίων, ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστὶ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ Σταυροῦ, καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ· Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ, ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταί, οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ, ὠνείδιζον αὐτόν. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης. Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἥλι, Ἥλι, λαμὰ σαβαχθανί, τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκούσαντες, ἔλεγον· ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος. Καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἔξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθειὲς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σῶσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς, πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ Ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω· καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη· καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν· καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν Πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. Ὁ δὲ Ἐκατόνταρχος, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν,

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

The SEVENTH GOSPEL Lesson.

Matthew 27:33-54

Priest:

And when they had come to a place called Golgotha, that is to say, Place of a Skull, they gave Him vinegar mingled with gall to drink. But when He had tasted it, He would not drink. Then they crucified Him, and divided His garments, casting lots, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet: "They divided My garments among them, and for My clothing they cast lots." Sitting down they kept watch over Him there. And they put up over His head the accusation written against Him: "THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS." Then two robbers were crucified with Him, one on His right hand and one on His left. And those who passed blasphemed Him, wagging their heads, and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days save Yourself! If You are the Son of God, come down from the cross." Likewise the chief priests also with the Scribes and elders, said, "He saved others, Himself he cannot save. If He is the King of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe in Him. He trusted in God; let Him deliver Him now, if he will have Him; for He said, 'I am the Son of God'." Even the robbers who were crucified with Him, reviled Him with the same thing. Now from the sixth hour until the ninth hour there was darkness over the land. And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, Lama sabachthani?" that is "My God, My God, why have You forsaken Me?" Some of those who stood there, when they heard that said, "This man is calling for Elijah!" Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with vinegar and put it on a reed and offered it to Him to drink. The rest said, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to save Him." And Jesus cried out again with a loud voice, and yielded up His spirit. Then behold, the veil of the temple was torn in two from top to bottom; and the earth quaked, and the rocks were split, and the graves were opened; and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; and coming out of the graves after his resurrection, they went into the holy city, and appeared to many. So when the Centurion, and those with him who were guarding Jesus, saw the

ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοι

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

N' Ψαλμός χύμα

Ἀναγνώστης:

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου· ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ· τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

earthquake and the things that had happened, they feared greatly, saying, "Truly this was the Son of God!"

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

PSALM 50 (51)

Reader:

Have mercy on me, O God, according to Your loving kindness; According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only have I sinned, and done this evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then, I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit, a broken and contrite heart. These, O God, you will not despise. Do good in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem; Then you shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering; and whole burnt offering; then they shall offer bullocks on Your Altar.

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord, our God, that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison). (3)

(The Faithful stand)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Εὐαγγέλιον Η'

Κεφ. 23: 32-49

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤγοντο σὺν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἕτεροι δύο κακούργοι, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους· ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλλον κλῆρον. Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἔξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός. Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ, γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστι ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὦν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι· σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ. Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθειαι τὸ πνεῦμά μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἔξῃπνευσεν. Ἴδὼν δὲ ὁ Ἐκατόνταρχος τὸ γινόμενον, ἐδόξασε τὸν Θεόν, λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες οἱ συμπαραγεγόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρώσαι ταῦτα.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Luke. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

The EIGHTH GOSPEL Lesson.

Luke 23:32-49

Priest:

At that time there were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they had come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left. Then Jesus said: "Father, forgive them, for they do not know what they do." And they divided His garments and cast lots. And the people stood looking on. But even the rulers with them sneered, saying, "He saved others; let Him save Himself if He is the Christ, the chosen of God." The soldiers also mocked Him, coming and offering Him vinegar, and saying, "If You are the King of the Jews, save Yourself." And an inscription also was written over Him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS." Then one of the criminals who were hanged blasphemed Him, saying, "If You are the Christ, save Yourself and us." But the other, answering, rebuked him saying, "Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, And Jesus said to him. "Assuredly, I say to you, today you will be with Me in Paradise." Now it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour. Then the sun was darkened, and the veil of the Temple was torn in two. And when Jesus had cried out with a loud voice, He said, "Father, into Your hands I commit My spirit." Having said this, he breathed his last. So when the Centurion saw what had happened, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous man!" And the whole crowd who came together to that sight, seeing what had been done, beat their breasts and returned. But all His acquaintances, and the women who followed Him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοὶ

(Ὁ Λαός κάθεται)

Ὡδὴ ε' ᾠχος πλ. β'

Ψάλτης:

Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν σὲ αὐτόν, τῷ πεσόντι κενώσαντα ἀτρέπτως, καὶ μέχρι παθῶν, ἀπαθῶς ὑποκύψαντα, Λόγε Θεοῦ. Τὴν εἰρήνην παράσχου μοὶ φιλάνθρωπε.

Δόξα σοὶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοὶ.

Ῥυφθέντες πόδας, καὶ προκαθαρθέντες, μυστηρίου μεθέξει, τοῦ θείου νῦν Χριστέ, σοῦ οἱ ὑπηρεταί, ἐκ Σιῶν ἐλαιῶνος, μέγα πρὸς ὄρος συνανήλθον, ὑμνούντες σε φιλάνθρωπε.

Δόξα σοὶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοὶ.

Ὅρατε ἔφης, φίλοι μὴ θροεῖσθε, νῦν γὰρ ἤγγικεν ὥρα, ληφθῆναι με κτανθῆναι χερσὶν ἀνόμων, πάντες δὲ σκορπισθήσεσθε, ἐμὲ λιπόντες, οὓς συναΐξω, κηρύξαί με φιλάνθρωπον.

Κοντάκιον ᾠχος πλ. δ'

Ἀναγνώστης:

Τὸν δι' ἡμᾶς Σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν, αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν. Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Ὁ Οἶκος

Τὸν ἴδιον Ἄρνα, ἡ ἀμνάς θεωροῦσα πρὸς σφαγὴν ἐλκόμενον, ἠκολούθει Μαρία, τρυχομένη μεθ' ἑτέρων γυναικῶν, ταῦτα βοῶσα. Ποῦ πορεύη Τέκνον, τίνος χάριν, τὸν ταχὺν δρόμον τελεῖς; μὴ ἕτερος γάμος πάλιν ἐστὶν ἐν Κανᾷ; κακεῖ νῦν σπεύδεις, ἵν' ἐξ ὕδατος αὐτοῖς οἶνον ποιήσης; συνέλθω σοὶ Τέκνον, ἢ μείνω σοὶ μᾶλλον, δὸς μοὶ λόγον Λόγε, μὴ σιγῶν παρέλθης με, ὁ ἀγνήν τηρήσας με, σὺ γὰρ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

The 5th Ode. 2nd Plagal Tone. 6th Tone.

Chanter:

I approach You early in the morning, O Word of God, Who, through Your compassion for fallen man, emptied Yourself without change, and submitted to the Passion in impassivity. O Merciful Lord, grant me peace.

Glory to You O God, glory to You.

With washed feet, and they themselves purified by participation in the Divine Mystery, Your servants, O Christ, now come together from Zion to the great mount of Olives, and praise You, O Merciful Lord.

Glory to You O God, glory to You.

You did say: "See, My friends, that you not be troubled; for now, the hour is near for Me to be given up and slain by the hands of lawless men. All you shall be scattered, forsaking Me; but those, whom I shall gather will preach a Loving God."

The KONTAKION (To be read, not chanted)

Reader:

Come, let us all praise Him, Who was crucified for us. For Mary beheld Him on the Wood and said: "Even if You endure the Cross, You are my Son and my God."

The OIKOS (To be read, not chanted)

The Virgin Mother, seeing her own Lamb led to the slaughter, followed wailing with the other women, and cried: "Where are you going my Child? Why do You travel along so fast? Would there perhaps be another wedding in Cana, and you hurry there, to turn for them water into wine? Can I not come with You my Child? Or tarry with You? Speak to me a word; You, Who are the Word. Pass me not by in silence, You, Who kept me pure. For You are my Son and my God."

Τὴ ἀγία καὶ μεγάλη Παρασκευή, τὰ ἅγια καὶ σωτήρια καὶ φρικτὰ Πάθη τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτελοῦμεν, τοὺς ἐμπυτισμούς, τὰ ράπισματα, τὰ κολαφίσματα, τὰς ὕβρεις, τοὺς γέλωτας, τὴν πορφυρᾶν χλαίναν, τὸν κάλαμον, τὸν σπόγγον, τὸ ὄξος, τοὺς ἥλους, τὴν λόγχην, καὶ πρὸ πάντων, τὸν σταυρόν, καὶ τὸν θάνατον, ἃ δι' ἡμᾶς ἐκὼν κατεδέξατο, ἔτι δὲ καὶ τὴν τοῦ εὐγνώμονος Ληστοῦ, τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ, σωτήριο ἐν τῷ Σταυρῷ ὁμολογίαν.

Στίχοι εἰς τὴν Σταύρωσιν

Ζῶν εἰ Θεὸς σύ, καὶ νεκρωθεὶς ἐν ξύλῳ, ὦ νεκρὲ γυμνέ, καὶ Θεοῦ ζῶντος Λόγε.

Ἔτεροι εἰς τὸν εὐγνώμονα Ληστήν

Κεκλεισμένας ἤνοιξε τῆς Ἐδέμ πύλας, Βαλὼν ὁ Ληστής κλεῖδα τό, Μνήσθητί μου.

Τὴ ὑπερφυεῖ καὶ περὶ ἡμᾶς παναπαίρω σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ὡδὴ η' Ὁ Εἰρμὸς

Ψάλτης:

Στήλην κακίας ἀντιθέου, Παῖδες θεῖοι παρεδειγμάτισαν, κατὰ Χριστοῦ δὲ φρουαττόμενον ἄνομον συνέδριον, βουλεύεται κενά, κτεῖναι μελετᾷ, τὸν ζωῆς κρατοῦντα παλάμη, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἀπὸ βλεφάρων Μαθηταί, νῦν ὕπνον ἔφης Χριστέ τινάξατε, ἐν προσευχῇ δὲ γρηγορεῖτε, πειρασμῷ μήπως ὀλησθε, καὶ μάλιστα Σίμων, τῷ κραταιῷ γὰρ μείζων πείρα, γνώθι με Πέτρε, ὃν πᾶσα κτίσις, εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Βέβηλον ἔπος τῶν χειλέων, οὐ ποτε προήσομαι Δέσποτα, σὺν σοὶ θανοῦμαι ὡς εὐγνώμων, κὰν οἱ πάντες ἀρνήσωνται, ἐβόησε Πέτρος, σάρξ οὐδὲ αἷμα, ὁ Πατὴρ σου ἀπεκάλυψέ μοι σέ, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

On Great Friday we observe the Holy, saving, and awesome Passion of our Lord, and God, and Savior Jesus Christ; the spittings, the scourgings, the buffetings, the scorn, the mocking, the purple robe, the reed, the sponge, the vinegar, the nails, the spear, and above all, the Cross and Death, which He willingly suffered for us.

We also observe the confession unto salvation of the penitent thief, who was crucified with Him.

Verses for the Crucifixion

You are a living God, even though You were lifeless on the Wood. O naked corpse, You are the Word of the living God. ;

Verse for the Penitent Thief

The thief opened the locked gates of Eden with the key, "Remember me."

Through Your marvelous and infinite compassion for us, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

The 8th Ode. The Heirmos

Chanter:

The divine children exposed a monument of impious wickedness. And the arrogant and lawless Sanhedrin in vain took counsel against Christ, discussing how to slay Him, Who holds life in the palm of His Hand, and Whom all creation blesses, glorifying to all ages.

Glory to You O God, glory to You.

"Shake off sleep now from your eyelids, O My Disciples", said Christ. "With prayer watch, lest you be overwhelmed by temptation; especially you, Simon, for the trial is greatest to the strong. O Peter, know Me, Whom all creation blesses, glorifying to all Ages."

Glory to You O God, glory to You.

"O Master," cried Peter, "a profane word shall never fall from my lips. Even if all deny You, I will gladly die with You. For not flesh and blood, but Your Father has revealed You to me; You, Whom all creation blesses, glorifying to ail Ages."

Glory to You O God, glory to You.

Βάθος σοφίας θεϊκῆς, καὶ γνώσεως οὐ πᾶν ἐξηρεύνησας, ἄβυσσον δέ μου τῶν κριμάτων, οὐ κατέλαβες ἄνθρωπε, ὁ Κύριος ἔφη. Σὰρξ οὖν ὑπάρχων, μὴ καυχῶ, ἀρνήση τρίτον γὰρ με, ὃν πᾶσα κτίσις, εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἀπαγορεύεις, Σίμων Πέτρε, ὅπερ πείση τάχος ὡς εἴρηται, καὶ σοὶ παιδίσκη, οἷα θάττον προσελθοῦσα πτοήσει σε, ὁ Κύριος ἔφη, πικρῶς δακρύσας, ἔξεις ὅμως εὐϊλατόν με, ὃν πᾶσα κτίσις, εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Στήλην κακίας ἀντιθέου, Παῖδες θεῖοι παρεδειγμάτισαν, κατὰ Χριστοῦ δὲ φρουαττόμενον ἄνομον συνέδριον, βουλεύεται κενά, κτεῖναι μελετᾷ, τὸν ζωῆς κρατοῦντα παλάμη, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Διάκονος:

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες, μεγαλύνωμεν.

(Ὅταν τελειῶση τὸ θυμίαμα ὁ Ἱερεὺς, ὁ Λαὸς κάθεται).

Ἦδὴ θ' Ὁ Εἰρμὸς

Ψάλτης:

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ὁλέθριος σπεῖρα θεοστυγῶν, πονηρευομένων, θεοκτόνων συναγωγῆ, ἐπέστη Χριστὲ σοί, καὶ ὡς ἄδικον εἶλκε, τὸν Κτίστην τῶν ἀπάντων, ὃν μεγαλύνομεν.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Νόμον ἀγνοοῦντες οἱ ἀσεβεῖς, φωνὰς Προφητῶν τε, μελετῶντες διακενής, ὡς πρόβατον εἶλκον, σὲ τὸν πάντων Δεσπότην, ἀδίκως σφαγιαῖσαι, ὃν μεγαλύνομεν.

“All the depth of divine wisdom and knowledge, you have not sought out; and the bed rock of My judgment you, O man, have not comprehended,” said the Lord. “Boast not, for you are flesh, and thrice you shall deny Me, Whom all creation blesses, glorifying to all, Ages.”

Glory to You O God, glory to You.

“You protest, O Simon Peter, against the very thing you are to do, as I foretold. A maid-servant, suddenly approaching will terrify you,” said the Lord. “Yet, weeping bitterly, you shall find Me merciful, Whom all creation blesses, glorifying to all Ages.”

We praise, we bless, and we worship the Lord.

The divine children exposed a monument of impious wickedness. And the arrogant and lawless Sanhedrin in vain took counsel against Christ, discussing how to slay Him, Who holds life in the palm of His Hand, and Whom all creation blesses, glorifying to all Ages.

(The Faithful stand)

Deacon, or Priest:

The Theotokos and Mother of Light, honoring in hymns, we magnify.

(At this point the Deacon or Priest censens. The Faithful may sit after the censening is finished.)

The 9th Ode. The Heirmos.

Chanter:

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, who without defilement bore God, the Word, verily the Theotokos, you, we magnify.

Glory to You O God, glory to You.

A wicked, worthless company of knavish, abominable, and God-slaying came upon You, O Christ, and dragged You away, as an evil-doer, the Creator of all, Whom we magnify.

Glory to You O God, glory to You.

The impious men, ignoring the Law, and vainly studying the Prophets to no purpose, unjustly dragged away as a lamb to the slaughter, You the Master of all, Whom we magnify.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τοῖς ἔθνεσιν ἔκδοτον τὴν ζωὴν, σὺν τοῖς Γραμματεύσιν, ἀναιρεῖσθαι οἱ Ἱερεῖς, παρέσχον, πληγέντες, αὐτοφθόνῳ κακία τὸν φύσει Ζωοδότῃν, ὃν μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐκύκλωσαν κύνες ὡσεὶ πολλοί, ἐκρότησαν, Ἴναξ, σιαγόνα σὴν ῥαπισμῷ, ἠρώτων σε, σοῦ δέ, ψευδῆ κατεμαρτύρουν, καὶ πάντα ὑπομείνας, ἅπαντας ἔσωσας.

Καταβασία

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Διάκονος:

Ἦτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι]

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἐξαποστειλάριον Ἦχος γ'

Ψάλτης:

Τὸν Ληστήν ἀθημερόν, τοῦ Παραδείσου ἠξίωσας Κύριε, καμὲ τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, φώτισον καὶ σώσον με. (ἕκ γ')

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The priests, with the scribes, delivered to the Gentiles to put to death the Life; and they smote, with their most envious malice, Him, Who is by nature the Giver of Life; Him we magnify.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Like many dogs they came round about You, O King, and smote You on the cheek with their hands. They questioned You, and brought forth false witnesses; but You endured all things, and have saved all.

The KATAVASIA

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, who without defilement bore God, the Word, verily the Theotokos, you, we magnify.

Deacon, or Priest:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).

Deacon, or Priest:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For all the Heavenly Powers, praise You, and to You they ascribe glory; to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

The EXAPOSTEILARION 3rd Tone.

Chanter:

You, O Lord, Who on the same day made the thief worthy of Paradise, illuminate me also by the wood of the Cross, and save me. (3 Times)

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Εὐαγγέλιον θ'
Κεφ. 19: 25-37

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰστήκεισαν παρὰ τῷ Σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ Μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν Μητέρα, καὶ τὸν Μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ Μητρὶ αὐτοῦ· Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου. Εἶτα λέγει τῷ Μαθητῇ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ Μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεστα, ἵνα τελειωθῇ ἡ Γραφή, λέγει· Διψῶ. Σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσώπῳ περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκε τὸ πνεῦμα. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ Σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ Σαββάτῳ, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ Σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ· κάκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ Γραφή πληρωθῇ· Ὅσοῦν οὐ

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God, that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison). (3)

(The Faithful stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. John. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

The NINTH GOSPEL Lesson.
John 19:25-37

Priest:

At that time there stood by the Cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple whom He loved standing by, He said to His mother, "Woman, behold your son!" Then He said to the disciple, "Behold your mother!" And from that hour that disciple took her to his own home. After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said, "I thirst!" Now a vessel full of vinegar was sitting there; and they filled a sponge with vinegar, put it on hyssop, and put it to His mouth. So when Jesus had received the vinegar, He said, "It is finished!" And bowing His head, He gave up His spirit. Therefore, because it was the Preparation Day, that the bodies should not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who was crucified with Him. But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out. And he who has seen has testified, and his testimony is true; and he knows that he is telling the truth, so that you may believe. For these things were

συντριβήσεται αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ἑτέρα Γραφή λέγει
"Ὁψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοὶ εἰς τοὺς

(Ὁ Λαός κάθεται)

Αἴνους Στιχηρὰ Ἰδιόμελα Ἦχος γ'

Ψαλτης

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ
τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς Ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν,
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Στίχος α' Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν, ὁ πρωτότοκος υἱός μου Ἰσραήλ,
ἐμὲ ἐγκατέλιπε, πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὠρυξεν ἐαυτῷ
φρέαρ συντετριμμένον, ἐμὲ ἐπὶ ξύλου ἐσταύρωσε, τὸν δὲ
Βαραββᾶν ἠτήσατο, καὶ ἀπέλυσεν, ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ
τούτῳ, καὶ ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, σὺ δὲ Ἰσραήλ
οὐκ ἐνετράπη, ἀλλὰ θανάτῳ με παρέδωκας. Ἄφες αὐτοῖς
Πάτερ ἅγιε, οὐ γὰρ οἶδασι τὴν ἐποίησαν.

Στίχος β' Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν
ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ἐκαστον μέλος τῆς ἀγίας σου σαρκός, ἀτιμίαν δι' ἡμᾶς
ὑπέμεινε, τὰς ἀκάνθας ἢ κεφαλή, ἢ ὄψις τὰ ἐμπτύσματα,
αἱ σιαγόνες τὰ ραπίσματα, τὸ στόμα τὴν ἐν ὄξει
κερασθεῖσαν χολὴν τὴν γεύσει, τὰ ὦτα τὰς δυσσεβεῖς
βλασφημίας. Ὁ νῶτος τὴν φραγγέλωσιν, καὶ ἡ χεὶρ τὸν
κάλαμον, αἱ τοῦ ὄλου σώματος ἐκτάσεις ἐν τῷ σταυρῷ, τὰ
ἄρθρα τοὺς ἦλους, καὶ ἡ πλευρὰ τὴν λόγχην. Ὁ παθῶν
ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ παθῶν ἐλευθερώσας ἡμᾶς. Ὁ συγκαταβάς
ἡμῖν φιλανθρωπία, καὶ ἀνυψώσας ἡμᾶς, παντοδύναμη
Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχος δ' Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν
Κύριον.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, πᾶσα ἡ Κτίσις βλέπουσα
ἔτρεμε, τὰ θεμέλια τῆς γῆς, διεδοθήθησαν φόβῳ τοῦ
κράτους σου, σοῦ γὰρ ὑψωθέντος σήμερον, γένος
Ἑβραίων ἀπώλετο, τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, διερράγη

done that the Scripture should be fulfilled, "Not one of
His bones shall be broken." And again another Scripture
says, "They shall look on Him whom they pierced."

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

The AINOI (The PRAISES) 3rd Tone.

Chanter:

Let everything that has breath, praise the Lord. Praise the
Lord from the Heavens; praise Him in the heights. To You,
O God, praise is befitting.

Praise Him, all His Angels; praise Him all His Hosts. To
You, O God, praise is befitting.

Praise Him for His sovereignty; praise Him according to
the fulness of His majesty.

"Israel, My first-born son, committed two evil deeds; He
forsook Me, the source of the Living water, and hewed out
for himself a broken well; and he crucified Me on the
Wood, and asked for the release of Barabbas. The Heavens
were aghast at this, and the sun hid its rays. But you, O
Israel, were not ashamed, and delivered Me to death.
Forgive them, O Holy Father, for they know not, what
they have done".

Praise Him in the sound of the trumpet; praise Him with
the lute and harp.

Every member of Your Holy Body endured dishonor for
us. Your Head, the thorns; Your Face, the spittings; Your
Cheeks, the smittings; Your Mouth, the taste of vinegar
mixed with gall; Your Ears, the impious blasphemies;
Your Back, the lash; Your Hand, the reed; Your whole
Body, stretched out on the Cross; Your Joints the nails;
and Your Side, the spear. O Almighty Savior, Who in Your
mercy condescended to suffer for us, and set us free from
suffering, having raised us up, have mercy on us.

Praise Him with well-sounding cymbals; praise Him with
cymbals of joy; let every breath praise the Lord.

All creation trembled, O Christ, seeing You crucified.
From fear of Your power, the foundations of the earth
were shaken. For You, being raised today, the Hebrew
race was lost, the veil of the Temple was rent in two, the

διχῶς, τὰ μνημεῖα ἠνεώχθησαν, καὶ νεκροὶ ἐκ τῶν τάφων ἐξανέστησαν. Ἐκατόνταρχος ἰδὼν τὸ θαῦμα, ἔφριξε, παρεστῶσα δὲ ἡ Μήτηρ σου, ἐβόα θρηνωδοῦσα μητρικῶς, Πῶς μὴ θρηνήσω, καὶ τὰ σπλάγχνα μου τύψω, Ὅρώσά σε γυμνόν, ὡς κατάκριτον ἐν ξύλῳ κρεμάμενον; Ὁ σταυρωθεὶς καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοί.

Ἦχος πλ. β'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐξέδυσάν με τὰ ἱμάτιά μου, καὶ ἐνέδυσάν με χλαμύδα κοκκίνην, ἔθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, στέφανον ἕξ ἀκανθῶν, καὶ ἐπὶ τὴν δεξιάν μου χεῖρα, ἔδωκαν κάλαμον, ἵνα συντρίψω αὐτούς, ὡς σκευὴ κεραμέως.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μαστίγωσιν, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπεστράφη ἀπὸ ἐμπτυσμάτων, βήματι Πιλάτου παρέστην, καὶ σταυρὸν ὑπέμεινα, διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν.

Διάκονος:

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεὺς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

tombs were opened, and the dead rose up from their graves. The centurion shuddered when he saw the miracle, and Your mother stood near, and cried with a mother's lamentation: "How can I but not mourn, and strike my innermost being, seeing You naked, as a condemned man hanging on the wood?" O Lord Who was crucified, and buried, and did rise from the dead, glory to You.

2nd Plagal Tone. 6th Tone.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

"They stripped Me of My garments, and put on Mea scarlet robe; they set upon My Head a crown of thorns, and gave a reed into My right Hand, that I may shatter them in pieces like a potter's vessels".

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

"I gave My back to scourgings, and turned not away My face from spittings; I stood before the judgment-seat of Pilate, and endured the Cross, for the salvation of the world".

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God, that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison). (3)

(The Faithful stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Mark. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

Ἱερεὺς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον, καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν, εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν Κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν, εἰ πάλαι ἀπέθανε· καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ Κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. Καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία Ἰωσῆ, ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοι

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Ἀναγνώστης:

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς. ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Priest:

At that time Joseph of Arimathea, a prominent council member, who was himself waiting for the kingdom of God, coming and taking courage, went in to Pilate and asked for the body of Jesus. Pilate marveled that He was already dead, and summoning the Centurion, he asked him if He had been dead for some time. So when he found out from the Centurion, he granted the body to Joseph. Then he bought fine linen, took Him down, and wrapped Him in the linen. And he laid Him in a tomb which had been hewn out of the rock, and rolled a stone against the door of the tomb. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joseph observed where He was laid.

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord glory to You.

The DOXOLOGY (To be read, not chanted)

Reader:

To You, glory is befitting, O Lord, our God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages. Amen. Glory to God in the Highest, and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we thank You, for Your great Glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; Lord, Only-Begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us; You, Who takes away the sins of the world. Accept our prayer, You, Who are seated on the right hand of the Father, and have mercy on us. For You alone are Holy; You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God, the Father. Amen. Each day I shall bless You, and praise Your Name to the Age, and to the Age of the Age. Lord, You have been our refuge from one generation to another. I said; "Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against You". Lord, to You I have fled; teach me to do Your will, for You are my God. For in You, is the fountain of Life, and in Your Light we shall see light. Extend Your mercy to those, who confess You. Grant, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord, God of our Fathers, and Your Name is praised and glorified to all Ages. Amen. Lord, let Your mercy come upon us, for we have hoped in You. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Master; Grant me understanding of Your statutes. Blessed are You, O Holy one; enlighten me by Your statutes. Your mercy, O Lord, endures forever; overlook not the works of Your own Hands. To You,

(Ὁ Λαός κάθεται)

Διάκονος:

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινήν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον

(Εἰς τὰ κάτωθι αἰτήματα ὁ Χορὸς συμπληρῶνει μὲ τὸ «Παράσχου Κύριε»).

Διάκονος:

1. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

2. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

3. Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

4. Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

5. Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

6. Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας [Ἵπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς], μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

praise, worship, and glory are befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

(The Faithful sit)

Deacon, or Priest:

Let us complete our morning supplication to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison)

Deacon, or Priest:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Choir:

Lord, have mercy.

(The Choir responds to the Entreaties with, "Grant this O Lord.") (Paraschou Kyrie).

Deacon, or Priest:

1. That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

2. For an Angel of peace, a faithful Guide, a Guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

3. For the forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

4. For things good and profitable unto our souls, and for peace in the world, let us ask of the Lord.

5. That we may complete the remainder of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

6. That the end of our lives may be Christian, without pain, blameless and peaceful, and for a good account at the awesome Judgment-Seat of Christ, let us ask of the Lord.

Commemorating our most Holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Ἱερεὺς:

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Χορός:

Ἀμήν.

Ἱερεὺς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος:

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός:

Σοὶ, Κύριε.

EYXH

Ἱερεὺς:

Κύριε, Ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ ταπεινά εφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὀκκατι ἐπιβλέπων ἐπὶ πάσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αυχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθα σου, ἅγιε ἀγίων• ἐκτεινον τὴν χεῖρα σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς• καὶ εἰ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Διάκονος:

Καὶ ὑπερ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον (γ').

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Priest:

For You are a merciful, loving and compassionate God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

(The Faithful stand)

Choir:

Amen.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Deacon, or Priest:

Let us bow our heads unto the Lord.

Choir:

To You O Lord.

PRAYER

Priest:

O Holy Lord, Who dwells on High and beholds things below, and with Your all-encompassing Eye overseeing all Creation, we bow our soul and body, and pray to You, Holy of the Holies; stretch forth Your unseen Hand from Your Holy dwelling-place and bless us all; and if we have sinned voluntarily, or involuntarily, as a Good and Merciful God forgive, granting us Your earthly and Heavenly blessings.

For it is Yours, O God, to show mercy and to save us, our God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir: Amen.

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God, that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Priest: (Blesses the Faithful who bow their heads.)

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be unto all.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Εὐαγγέλιον ΙΑ'

Κεφ. 19: 38-42

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψε τὸν Πιλάτος. Ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν. Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη· Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

Χορός: Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοί.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Ἀπόστιχα Ἰδιόμελα Ἦχος α'

Ψάλτης:

Πᾶσα ἡ Κτίσις, ἠλλοιοῦτο φόβῳ, θεωρούσά σε, ἐν σταυρῷ κρεμάμενον Χριστέ. Ὁ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ γῆς τὰ θεμέλια συνεταράττετο, τὰ πάντα συνέπασχον, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, ὁ ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ὑπομείνας, Κύριε δόξα σοί.

Ἦχος β'

Στίχος: Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

Λαὸς δυσσεβῆς καὶ παράνομος, ἵνα τί μελετᾷ κενὰ; ἵνα τί τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, θανάτῳ κατεδίκασε; Μέγα θαῦμα! ὅτι ὁ Κτίστης τοῦ Κόσμου, εἰς χεῖρας ἀνόμων παραδίδοται, καὶ ἐπὶ ξύλου ἀνυψοῦται ὁ φιλόανθρωπος, ἵνα τοὺς ἐν Ἄδη δεσμώτας ἐλευθερώσῃ, κράζοντας. Μακρόθυμε Κύριε δόξα σοί.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. John.

Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

The ELEVENTH GOSPEL Lesson.

John 19:38-42

Priest:

At that time Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave him permission. So he came and took the body of Jesus. And Nicodemus, who at first came to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. Then they took the body of Jesus, and bound it in strips of linen with the spices, as the custom of the Jews is to bury. Now in the place where He was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb in which no one had yet been laid. So there they laid Jesus, because of the Jews' Preparation Day, for the tomb was nearby.

Choir: Glory to Your forbearance O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

The APOSTICHA 1st Tone.

Chanter:

All creation was changed by fear, when it saw You, O Christ, hanging on the Cross; the sun was darkened, and the foundations of the earth were shaken. All things suffered together with the Creator of all things. O Lord, Who for us endured willingly, glory to You.

2nd Tone.

They parted My garments among them, and upon My vesture they cast lots.

An impious and lawless people, why do they contemplate in vain? Why do they condemn to death the Life of all? O wondrous marvel! The Creator of the world is betrayed into the hands of the lawless; and He, Who is merciful, is lifted up on the Cross, that He might bring freedom to those, bound in Hades, who cry out: "O Long-suffering Lord, glory to You."

Ἔδωκαν εἰς τὸ βρώμα μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

Σήμερον σὲ θεωροῦσα, ἡ ἄμεμπτος Παρθένος ἐν Σταυρῷ, Λόγε ἀναρτώμενον, ὀδυρομένη μητρῶα σπλάγχνα, ἐτέτρωτο τὴν καρδίαν πικρῶς, καὶ στενάζουσα ὀδυνηρῶς ἐκ βάθους ψυχῆς, παρειὰς σὺν θριξὶ καταξαίνουσα, κατετρύχετο, διὸ καὶ τὸ στήθος τύπτουσα, ἀνέκραγε γοερῶς. Οἴμοι θεῖον Τέκνον! οἴμοι τὸ φῶς τοῦ Κόμου! τί ἔδυσ ἐξ ὀφθαλμῶν μου, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὅθεν αἱ στρατιαὶ τῶν Ἀσωμάτων, τρόμω συνείχοντο λέγουσαι. Ἀκατάληπτε Κύριε δόξα σοί.

Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν, πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ἐπὶ ξύλου βλέπουσα, κρεμάμενον Χριστέ, σὲ τὸν πάντων Κτίστην καὶ Θεόν, ἡ σὲ ἀσπόρως τεκοῦσα, ἐβόα, πικρῶς. Υἱέ μου, ποῦ τὸ κάλλος ἔδυσ τῆς μορφῆς σου; οὐ φέρω καθορᾶν σε, ἀδίκως σταυρούμενον, σπεῦσον οὖν ἀνάστηθι, ὅπως ἴδω καγῶ, σοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν, τριήμερον ἐξανάστασιν.

Ἦχος πλ. δ'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Κύριε, ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ, φόβος, καὶ τρόμος ἐπέπεσε τῇ Κτίσει, καὶ τὴν γῆν μὲν ἐκώλυες, καταπιεῖν τοὺς σταυρούντάς σε, τῷ δὲ Ἄδῃ ἐπέτρεπες, ἀναπέμπειν τοὺς δεσμίους εἰς ἀναγέννησιν βροτῶν. Κριτὰ ζώντων καὶ νεκρῶν, ζωὴν ἤλθες παρασχεῖν, καὶ οὐ θάνατον, φιλόανθρωπε δόξα σοί.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦδη βάπτεται κάλαμος ἀποφάσεως, παρὰ κριτῶν ἀδίκων, καὶ Ἰησοῦς δικάζεται, καὶ κατακρίνεται σταυρῷ, καὶ πάσχει ἡ Κτίσις, ἐν σταυρῷ καθορῶσα τὸν Κύριον. Ἄλλ' ὁ φύσει σώματος δι' ἐμὲ πάσχων, ἀγαθὲ Κύριε δόξα σοί.

Ἱερεὺς: Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χορός:
Κύριε, ἐλέησον (γ').

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

They gave Me gall to eat, and when I was thirsty they gave Me vinegar to drink.

Today the blameless Virgin saw You, O Word of God, hanging on the Cross, deeply mourning within herself, and bitterly pierced in the heart, she groaned in agony from the depth of her soul. Exhausted by beating on her breast, with hair disheveled, she cried out wailing: "Woe to me! My Divine Son! Woe to me! Light of the world! Why O Lamb of God, have You faded from my eyes?" Wherefore, the legions of the Heavenly Hosts were seized with trembling, crying out: "O incomprehensible Lord, glory to You."

But God our King, before all ages wrought salvation amidst the earth

Seeing You hanging on the Cross O Christ, the God, and Creator of all, Whom as a Virgin she bore, she cried out bitterly: "O my Son, where has the beauty of Your form vanished? I cannot bear to see You unjustly crucified; hasten therefore and rise up, that I too may behold Your Resurrection from the dead on the third day.

4th Plagal Tone. 8th Tone.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Lord, when You were lifted up on the Cross, fear and trembling fell over creation. You did not permit the earth to engulf those, who crucified You, but You permitted Hades to send up its captives for the rebirth of mortals. O Judge of the living and dead, You came to grant life, and not death. Most merciful Lord, glory to You.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Already the sentencing pen is dipped by the unjust judges, and Jesus is arraigned and condemned to the Cross. All creation suffers, seeing the Lord on the Cross. But You, Who in the natural Body did suffer for me, gracious Lord, glory to You.

Deacon, or Priest:

Let us supplicate the Lord our God, that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison) (3)

(The Faithful stand)

Ἱερεὺς:

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνην πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Διάκονος: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Ἱερεὺς: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Εὐαγγέλιον IB'

Κεφ. 27: 62-66

Ἱερεὺς:

Τῇ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν Παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν, ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας· μήποτε ἐλθόντες οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς, κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ· ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Ἱερεὺς:

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου Ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ἀναγνώστης

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (γ').

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).
Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Matthew. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

The TWELFTH GOSPEL Lesson.

Chapter 27:62-66

Priest:

On the next day, which followed the Day of Preparation, the chief priests and Pharisees gathered together to Pilate, saying, "Sir, we remember, while He was still alive, how that deceiver said, 'After three days I will rise.' Therefore command that the tomb be made secure until the third day, lest His disciples come by night and steal Him away, and say to the people, 'He has risen from the dead,' and the last deception will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard; go your way, make it as secure as you know how." So they went and made the tomb secure, sealing the stone and setting the guard.

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You

Priest:

It is a good thing to confess unto the Lord, and to sing praises to Your Name, O Most High. To proclaim Your loving kindness in the morning, and Your Truth by night.

Reader:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal; have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, pardon our sins; Master forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ.

Ἱερεὺς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος δ'

Ψάλτης:

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς, ἐκ τῆς κατάρατος νόμου, τῷ τιμίῳ σου
Αἵματι, τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς, καὶ τῇ λόγχῃ κεντηθεὶς,
τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα
σοί.

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε
ἐλέησον»). (γ').

Διάκονος:

1. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθα
Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

2. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
χριστιανῶν.

3. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

4. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν Ἱερίων,
Ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, καὶ Μοναχῶν καὶ πάσης τῆς
ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

5. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας,
ἐπισκέψεως, διαφυλάξεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως
τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων του Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων
καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει καὶ κοινότητι ταύτη.

Ἱερεὺς:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name;
Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in
Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us
our trespasses, as we forgive those, who trespass against
us. And lead us not into temptation, but deliver us from
evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the power, and the Glory,
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now
and ever, and to the Ages of Ages.

Choir: Amen.

The DISMISSAL Hymn 4th Tone.

Chanter:

You ransomed us from the curse of the Law, by Your
Precious Blood; You shed forth immortality upon
mankind, being nailed to the Cross and pierced with a
spear. O Savior of us all, glory to You.

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have
mercy.") (Kyrie, eleison). (3x)

Deacon, or Priest:

1. Have mercy on us, O God, according to Your great
mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

2. Again, we pray for all the devout and Orthodox
Christians.

3. Again we pray for our Archbishop (Name).

4. Again we pray for our Brethren, the Priests, Monks,
Deacons, Anachorites, and for all our Brotherhood in
Christ.

5. Again, we pray for grace, life, peace, health, salvation,
protection, forgiveness, and the remission of sins of the
servants of God, and for all the pious and Orthodox
Christians of this City and Community.

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and to You we
ascribe glory; to the Father and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Χορός:

Ἀμήν

Ἱερεύς:

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἀναγνώστης:

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον Πάτερ.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Διάκονος:

Σοφία. Ὁ ὢν εὐλογητός Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν**Ἱερεύς:**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἐμπυτσοῦς καὶ μάστιγας καὶ κολαφισμοῦς καὶ Σταυρόν καὶ θάνατον ὑπομείνας, διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν, Χριστός ὁ ἀληθινός Θεός ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Αποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθός καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Χορός:

Ἀμήν.

Choir:

Amen.

Priest:

Edify, O Lord, God, the pure and Holy faith of all pious and Orthodox Christians, with this Holy Church and City, unto all Ages.

Choir:

Amen.

Reader:

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

In the Name of the Lord, Father, give the blessing.

The DISMISSAL

Priest:

Wisdom! The One, Who is blessed, Christ our God, always, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir: Amen.**Priest:**

Glory to You, O God, our hope, glory to You.

May Christ, our true God, Who endured spittings, and scourgings, and buffetings, and the Cross and Death for our salvation, through the intercessions of His most pure and Holy Mother; the power of the precious and Life-giving Cross; the protection of the honored, Bodiless Powers in Heaven; the supplications of the honored, glorious Prophet and Forerunner, John the Baptist; the Holy, glorious, and All-laudable Apostles; the Holy, glorious, and victorious Martyrs; our saintly and God-bearing Fathers; the Holy and righteous divine ancestors Joachim and Anna; (of [Saints of the day], whom we commemorate), and of all the Saints, have mercy on us, and save us, as a Good, and Loving, and Merciful God.

Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us, and save us.

Choir:

Amen.